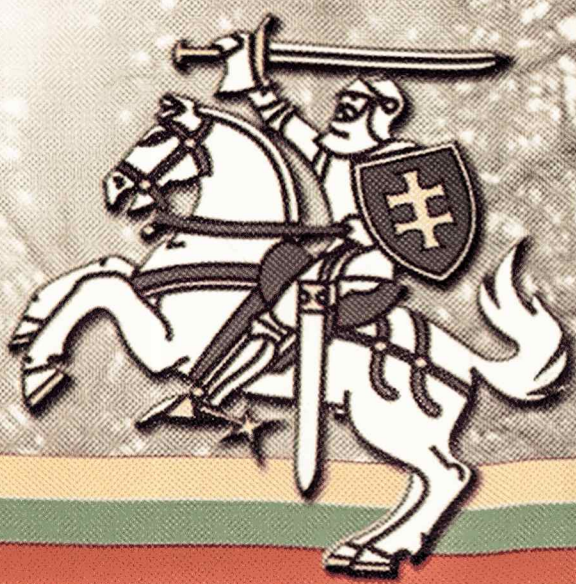


MÛSU



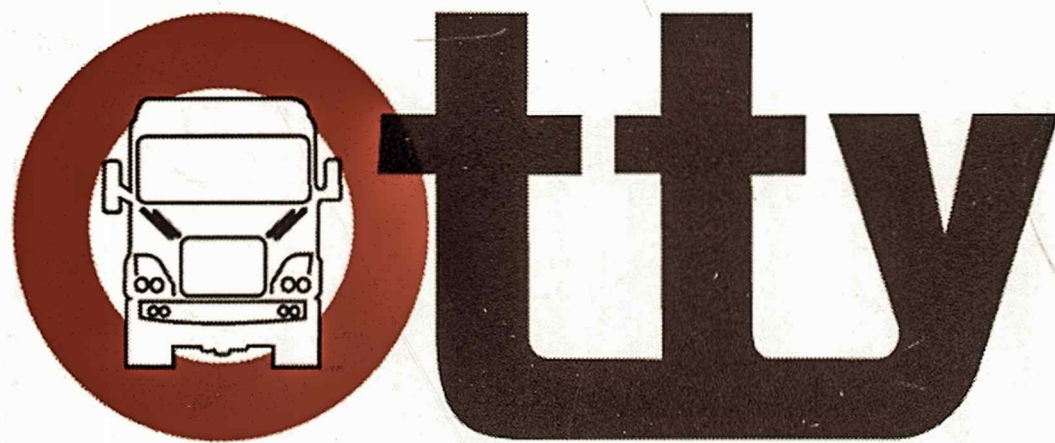
Lietuva

ANO 59 N° 12/07 (2470)

Informativo da Comunidade Lituana de São Paulo-Brasil

Grūodis-Dezembro/2007





B O M B A S I N J E T O R A S

BOSH
Serve
E
Conserto e Manutenção
Bombas Injetoras
Comma Rail
Unidades Eletrônicas

Tel.: (21) 2676.1169 / 2676.1424 / 2676.1426

Av. Jornalista Moacir Padilha, 230 - Parte - Jd. Primavera
Dq. de Caxias - Rio de Janeiro - e-mail: ottypecas@uol.com.br

prelude
central de atendimento: 011 32550055
www.prelude.com.br

MARINADOS
ARENQUE E SARDINHA
IDO KIEGER
(11) 6917.4255
9146.9164

PRÊMIO TOP OF QUALITY 2003
Dra. Simone Laucis Pinto Ramasauskas - CROSP 29.699
ODONTOLOGIA INTEGRADA ESPECIALIZADA
ADULTOS E CRIANÇAS
CLÍNICA GERAL
ODONTOPEDIATRIA - ORTODONTIA - ORTOPEDIA FACIAL
ESTÉTICA DENTAL - CLAREAMENTO À LASER
PRÓTESES - IMPLANTES - CIRURGIA - ENDODONTIA
Rua Barão do Pirajá, 32 - Vila Zelina - São Paulo
Tel/Fax 6341-8349 - hora marcada

São José
Pães e Doces
Pão preto típico Lituano
Fone: 6341-5424
Praça República Lituana, 73
Vila Zelina - S. Paulo

Marilena Perale
Cherniauskas
Tradutora Pública e
Intérprete Comercial
de **ITALIANO**
JUCESP N° 1385
e Tradutora de Inglês
Tel: (11) 5077-3373
Cel: (11) 9146-0704
marilenampc@hotmail.com

Dr. Paulo R. Niciporciukas
Dentista - CROSP 29492
*Clínica Geral
*Dentística
*Prótese
*Especialista em Endodontia
Tel. 6121-1869
Av. Paes de Barros, 1591, 1º andar, sl.16
Mooca - Estacionamento para Clientes

Clínica Audiológica
Fga. Ms. Simone Andrijauskas CRFa. 8937
Mestre em Fonoaudiologia pela PUC-SP (2001)
Especialista em audiologia pelo Conselho Federal de Fonoaudiologia
+ Audiometria e Impedanciometria
+ Terapia Fonoaudiológica
+ Indicação e Adaptação de Aparelhos Auditivos
+ Moldes, Pilhas e Acessórios p/ aparelhos Auditivos
Rua do Orfanato, 1140 - Vila Prudente - 03131-010
Tel.: (11) 6127-9819
E-mail: clinicaaudiologica@hotmail.com

FARMA PLUS
EM SAÚDE E BELEZA
"Verta apsilankyti ir susipažinti."
Disque Entrega
Tel.: (11) 6346-2003
Av. Zelina, nº 709 - Vila Zelina - São Paulo

Recorte, apresente e ganhe um brinde.



Caro leitor,



É Natal! Que grande alegria! Momento de celebrar com a família e os amigos mais queridos.

Nesta edição, publicamos alguns dos mais conhecidos cânticos lituanos para que você possa entoá-los com sua família. Afinal, a véspera de Natal sempre foi um momento muito importante na vida dos lituanos, pois não se deve sentar à mesa de *Kūčias* com dívidas de qualquer espécie. É um momento de purificação. Segundo a tradição lituana, terminada a ceia, as famílias entoam os cânticos de Natal e colocam o Menino Jesus na manjedoura. Festa mesmo, só no dia de Natal. E para o seu almoço temos receitas imperdíveis.

Como Natal é tempo de paz, de compreensão e de amor, nosso destaque nesta edição é um grande exemplo de amor ao próximo: padre Hermann Schulz e seu trabalho com jovens na África e Lituânia.

Em 2008, o *Mūsų Lietuva* completará 60 anos. Ajude-nos a continuar este trabalho de preservação da cultura e aproximação e integração dos lituanos aqui no exterior com os lituanos que permanecem na Lituânia. Renove sua assinatura neste ano de 2008 e ofereça novas assinaturas a parentes e amigos. Contribua anunciando seus estabelecimentos comerciais e seus serviços. Colabore com artigos, pesquisas, fotos, sugestões. Vamos fazer com que nossa revista seja cada vez mais diversificada e atual. O trabalho é grande e é voluntário, mas se for feito por muitos não será difícil. Será sempre um prazer. Juntos poderemos fazer um excelente *Mūsų Lietuva*!

No mais, amigo leitor, aproveite! Tudo aqui foi feito com muito carinho especialmente para você!

Boa leitura!

Sandra C. Mikalauskaitė Petroff

Mielas skaitytojau,



Kalėdos! Koks didelis džiaugsmas! Tai laikas švęsti kartu su šeima ir mieliausiais draugais.

Šiame numeryje išspausdinome keletą labiausiai žinomų lietuviškų giesmių, kad galėtum jas giedoti kartu su šeima – juk Kalėdų išvakarės visada buvo labai svarbios lietuvių gyvenime, nes negalima atsisėsti prie *Kūčių* stalo turint bet kokio pobūdžio skolų. Tai apšivalymo akimirka. Pagal lietuvišką tradiciją, po vakarienės, šeimos gieda Kalėdines giesmes ir paguldo į *ėdžias kūdikėlį Jėzų*. Tikra šventė – tik Kalėdų dieną. O Jūsų pietums pateikiame tikrai nepamirštamų receptų.

Kadangi Kalėdos yra taikos, supratimo ir meilės metas, tai šio numerio pagrindinė tema yra tikras artimo meilės pavyzdys – kunigas Hermanas Šulcas ir jo darbas su jaunimu Afrikoje ir Lietuvoje.

2008 metais „*Mūsų Lietuvai*“

sukaks 60 metų. Padėk mums tęsti šį darbą, kuris padeda išsaugoti kultūrą ir suartina bei integruoja lietuvius čia, užsienyje, su lietuviais gyvenančiais Lietuvoje.

Atnaujink prenumeratą 2008 metams ir pasiūlyk prenumeratą giminėms ir draugams. Prisidėk reklamuodamas savo verslą ir jo paslaugas.

Padėk rašydamas straipsnius, atlikdamas tyrimus, atsiųsdamas fotografijas ir duodamas patarimus. Padarykime, kad mūsų žurnalas kaskart būtų įvairesnis ir aktualesnis.

Tai didelis darbas ir jis savanoriškas, bet jei jį dirbs daugelis, sunku nebus. Bus visada malonu. Kartu galime padaryti puikią „*Mūsų Lietuvą*“!

Bet labiausiai, mielas skaitytojau, mėgaukis! Čia viskas padaryta su meile Tau!

Gero skaitymo!

Vertėja: Aušra Bacievičienė



Informativo Mensal da Comunidade Lituana de São Paulo

Editado pela Associação
“Musu Lietuva” - Nossa Lituânia

Administração:
Rua Inácio, 671 - São Paulo/SP
CEP 03142-040
Fones: (11) 6341-3542 / 6341-2924 /
6917-4255 / 6341-5226
musulietuva@gmail.com

Presidente: Vytautas J. Bacevičius
Vice Presidente: Ornilo Costa Jr.
Tesoureiro: Ido Žemantauskas Klieger
Secretário: Adilson Puodžiunas

Conselho Editorial
Cônsul Jonas Valavičius (licenciado)
Sandra Mikalauskas Petroff

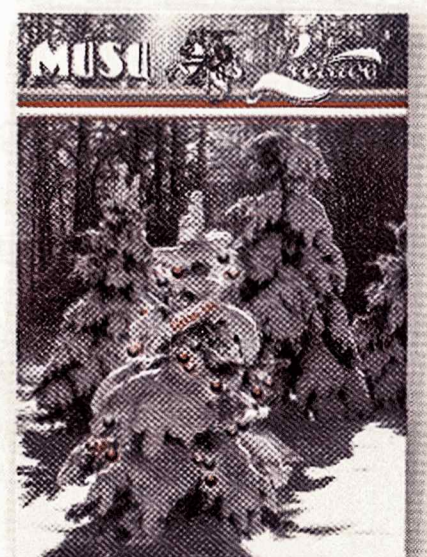
Participaram desta edição
Aurelija D. Voulgarelis
Sandra Mikalauskas Petroff
Eugėnia Bacevičienė
Aušra Bacevičienė
Roberto Petroff
Lúcia M. J. Butrimavicius
Adilson Puodziunas
Jonas Jakatanvisky
Ana Paula Tatarunas Di Giorno
Marcos Lipas

Jornalista responsável
Ornilo Costa Jr.
- MTB 11.406

Impressão Publicolor
Gráfica e Editora: (14) 3626.4500

Capa
Eliana Dulinsky Velasco

Capa Tema:
Kalėdų Eglutė



Vizija ir Misija Visão e Missão

REZOLIUCIJA: DEL VASARIO 16-OSIOS GIMNAZIJS

2006 m. rugpjūčio 9 d.

Vilnius

Pasaulio Lietuvių Bendruomenės Seimas:

mano, kad Vasario 16-osios gimnazija yra svarbus lietuvių švietimo ir kultūros židinys Vakarų Europoje;

dėkoja viso pasaulio lietuviams, Lietuvių fondui ir kitiems fondams bei privatiems žmonėms, kurie savo aukomis ir darbu prisidėjo prie gimnazijos išlaikymo, Lietuvos Respublikos Vyriausybei – už gimnazijai teikiamą paramą;

ypatingą padėką reiškia Vokietijos Vyriausybei, kuri sudarė sąlygas čia mokytis lietuvių jaunimui, ir už didžiulę paramą, kurią Vokietija jau ilgus dešimtmečius skiria šiai mokyklai;

yra įsitikinęs, kad Vasario 16-osios gimnazija, kurioje mokosi lietuviai ir vokiečiai mokiniai, yra svarbus vokiečių ir lietuvių ryšio centras, naudingas abiems tautoms;

kviečia lietuvių jaunimą mokytis Vasario 16-osios gimnazijoje ir prašo viso pasaulio lietuvius, Lietuvos ir Vokietijos žemės Heseno vyriausybės toliau remti šią instituciją.

**RESOLUCIJA:
DO GINÁSIO 16 DE FEVEREIRO**



09 de agosto de 2006.

Vilnius

O Congresso das Comunidades Lituanas Mundiais:

Supõe que o Ginásio 16 de Fevereiro é o mais importante centro de cultura e educação lituanas na Europa Ocidental;

Agradece aos lituanos de todo o mundo, ao Fundo Lituano, a outros Fundos e a pessoas individuais, que com suas contribuições financeiras e com trabalho colocam-se na sustentação do Ginásio. Também ao Poder Executivo da República da Lituânia pela ajuda financeira concedida ao Ginásio;

Manifesta especial agradecimento ao Poder Executivo da Alemanha, o qual criou condições para ali estudar a juventude lituana, e pelo grande auxílio financeiro que a Alemanha, já durante longas dezenas de anos, distingue para esta Escola;

Está convencido de que o Ginásio 16 de Fevereiro, no qual estudam alunos lituanos e alemães, é um importante centro de relações dos lituanos e alemães, útil para ambas as nações;

Convida a juventude lituana a estudar no Ginásio 16 de Fevereiro e pede aos lituanos de todo o mundo, aos Poderes Executivos da Lituânia e de Hessen (Alemanha), apoiar adiante esta instituição.

Presidente do Colegiado do Congresso das Comunidades Lituanas Mundiais – Algis Rugienius

Presidente da Comissão de Resoluções do Congresso das Comunidades Lituanas Mundiais – Regina Narusiene.

Tradução: Adilson Puodziunas

Saga Lituana – Vigésima Terceira Parte

A sugestão polonesa de oferecer a mão da princesa Jadvyga a Jogaila era extremamente conveniente, pelo menos aos olhos deste. Não só desposaria uma jovem, mas também se tornaria rei de uma tradicional monarquia católica.

Entretanto, para Liutas, que estava presente com Vytautas quando da leitura da carta, o acordo parecia cheio de “senões”: fazia parte das exigências polonesas a união dos territórios e a cristianização dos lituanos no rito católico. Ambas eram perigosas aos olhos de Liutas. Primeiro, pois parecia para ele não uma união, mas sim uma incorporação do território lituano ao polonês; segundo, Liutas sabia como fôra a tentativa de Mindaugas de fazer a mesma conversão tantos anos antes e como tudo terminou em revolta e na execução do rei lituano. Quando, após a conferência terminar, Liutas confidenciou suas preocupações com Vytautas, o soberano respondeu com confiança: — *Não se preocupe, caro amigo: tudo vai se ajustar! Em primeiro lugar, não permitirei que nossa terra perca autonomia. Meu primo terá que se transferir para a Polônia para ocupar o trono e eu permanecerei aqui. Em segundo lugar, acredito que temos que abraçar a fé cristã, até por uma questão de sobrevivência: com isso esvaziaremos as justificativas dos cavaleiros teutônicos de nos dominar. Por fim, o povo lituano certamente não se esquecerá de suas crenças e tradições: vi como isso aconteceu na Rússia e com meus cavaleiros da Criméia...*

E conforme foi combinado, assim se fez. Uma grande delegação se

Brasão da União Lituano-Polonesa

reuniu no castelo de Kreve, onde um acordo político e nupcial foi assinado. Alguns meses depois, Jogaila e Vytautas eram batizados e o casamento e a coroação ocorreram em Cracóvia, no ano de 1386. Em 1387, iniciou-se o processo de catequização dos lituanos.

Liutas acompanhou com Vytautas o batismo de centenas de lituanos, que recebiam um novo nome cristão (por exemplo, foram batizados com os nomes de Lucas para Liutas, Vladislovas para Jogaila e Alexandre para Vytautas, respectivamente). Para incentivar a “conversão”, os lituanos eram presenteados por Jogaila com brancas camisas de lã, que representavam a pureza da alma batizada. Como os lituanos não possuíam este tipo de vestuário e mesmo não entendiam direito o que estava acontecendo (os padres enviados para a conversão dos lituanos só falavam o polonês) alguns entravam



duas vezes na fila do batismo para receber outra blusa.

Com o passar do tempo, as reflexões de Vytautas começaram a se concretizar. Jogaila indicou seu irmão Skirgaila para ser seu substituto, tropas polonesas começaram a ocupar castelos lituanos e o descontentamento dos barões lituanos e russos começou a se fazer sentir. Aliando-se aos cavaleiros teutônicos, eternamente desejosos de semear a discórdia entre os dois primos, Vytautas forçou Jogaila a aceitá-lo como verdadeiro governante da Lituânia. Jogaila teve que concordar, mas impôs que Vytautas não separasse a Lituânia da Polônia.

Vytautas aceitou, mas, a partir de 1492, passa a administrar a Lituânia como se fosse um grão-duque independente. Organizou o território, distribuindo feudos para os barões mais fiéis, desenvolvendo um sistema eficiente de administração. Se por um lado cumpriu a palavra de não se separar da Polônia, por outro governava como se fosse independente. Quando a rainha Jadvyga tentou cobrar um determinado imposto dos lituanos, Vytautas reuniu seu conselho de barões e perguntou-lhes se eles se consideravam submetidos aos poloneses. Estes responderam: *sempre fomos livres, nossos antepassados nunca pagaram nenhum imposto a ninguém: nós também não pagaremos.*

Liutas recebeu terras como barão na Zemaitija, onde os cavaleiros teutônicos ainda atacavam. Nesse meio-tempo, Vytautas procurou reforçar seus laços com os barões russos e com os tártaros da Criméia, fortalecendo-se na porção oriental da Lituânia. (Continua)

Marcos Lipas



Sajunga-Aliança em destaque

Sajunga-Aliança 2007 – um ano depois do Jubileu de Brilhantes

Dia 3 de novembro de 2007, a Aliança Lituano-Brasileira Sajunga comemorou o seu 76º aniversário de fundação, mas a festa aconteceu no seu espaço social somente no dia 10. A noite estava propícia para a data e contou com a colaboração do Coral Lituano da Vila Zelina sob a direção de Audris Tatarunas, e dos grupos de danças folclóricas Nemunas e Rambynas. São grupos artísticos da Vila Zelina, onde fica o berço da lituanidade de São Paulo.

A festa foi acompanhada por um bufê de frios e do falšivas zuikis (falsa lebre) caprichado por Wilma Zvingila, Albina Toth, Helena Jakatanvisky, Rute Gervetauskas e Sandra M. Petroff. Não faltaram os destilados, cerveja, nem refrigerantes. Uma festa da Sajunga-Aliança, exclusiva aos seus associados, como acontece religiosamente ano após ano.

Depois do cumprimento do presidente Saldys Algimantas, e enquanto saboreavam os pratos, Janete Jakatanvisky anunciava as apresentações dos grupos que assentiram em participar do evento sem ônus para a aniversariante. O Nemunas, coordenado por Samira, que chegava de uma apresentação na Vila Anastácio, deu início à sua apresentação. Em seguida Sandrinha, coordenadora do Rambynas, anunciou as danças e o grupo tomou conta do palco. O coral deu início à sua apresentação, terminando com uma canção brasileira que encerrou o programa artístico. Cada apresentação



arreatava calorosos aplausos.

Foi mais um aniversário que terminou com o bolo dos 76 anos distribuído depois de cantarem feliz aniversário em português e em lituano.

Ricardo Francisco Blagevitch (Blaževičius), diretor da Asyst Sudamérica – Gestão e operação de tecnologia da informação, e senhora, participaram, pela primeira vez, de um evento promovido pela Sajunga-Aliança. Eles apresentaram o primogênito Leonardo, de um aninho de idade, à nossa comunidade. A mãe é de ascendência

italiana e Léo não nega o sangue do pai. Ele acompanhou as danças e as músicas com apego, ritmando com os braços, assim como acompanharia a fabulosa e “folclórica” Tarantela...

Os pais de Ricardo desembarcaram no Brasil durante a onda imigratória da década de 1920. Com a independência, Ricardo empreendeu uma série de viagens à Lituânia para manter contatos com órgãos públicos, aproveitou para conhecer seus parentes distantes e montar a sua árvore genealógica, ascendência da qual muito se orgulha.

A festa da cerveja 2007



Aconteceu no dia 1º de dezembro. Diferentemente da festa do ano passado, desta vez não choveu e os entendidos em chope compareceram para consumir os quase 400 litros, entre o claro e o escuro, apesar do frescor do tempo. Chope, refrigerantes sardinha, salsicha bem

tenra e quentinha, pão francês e pão preto da Vila Zelina e saladas variadas formaram o cardápio cujo consumo estava incluso no bilhete de entrada.

A nova banda contratada, com um figurino vermelho, alegrou os convidados que dançaram a noite toda com muita animação.

Deu para suar num frenesi discreto ao som de marchas e sambas até aproximadamente duas horas da madrugada. Não era Carnaval, todavia a alegria foi completada com serpentinas para a descontração dos adultos para recordar tempos do Carnaval.

Sempre temos gente nova participando dos nossos eventos. Desta vez foi o jovem Bruno Salerno Rodrigues com a família da sua noiva, filha de Vladas Šiaučiulis, e parentes. Vladas estava ansioso para conhecer a Aliança Lituano-Brasileira Sajunga. Eles tomaram contato com a sala nobre (sekličija) e se admiraram com a pintura a óleo O Juramento de Vytautas.

Bruno fez um trabalho para a Universidade de São Paulo (USP) cujo tema foi o desenvolvimento do teatro amador em São Paulo até meados do século 20. A biblioteca da Sajunga-Aliança foi a sua principal fonte de subsídios fundamentados nos livros da série Os Imigrantes lituanos em São Paulo. Ele presenteou a Sajunga-Aliança com um banner que fora exposto na apresentação do trabalho da sua equipe de pesquisas, com destaque para a Sajunga-Aliança.

Jonas Jakatanvisky

AVISO

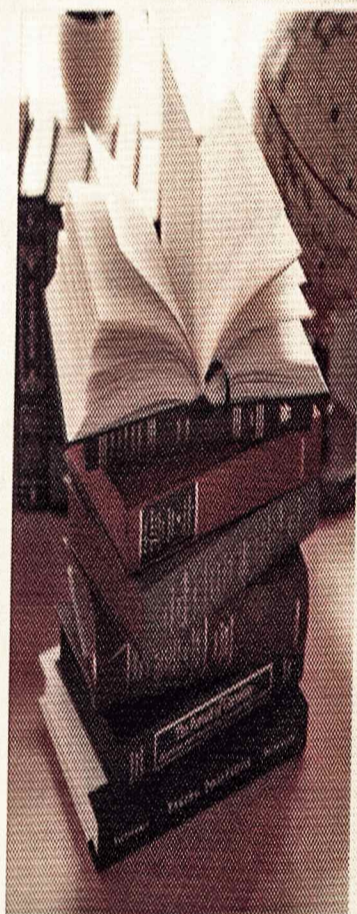
Três anos da Biblioteca Científica Interativa

Há três anos, em 02 de dezembro de 2004, o centro social público Baltija de educação e tecnologia de informações, apresentou um projeto único - a Biblioteca Interativa Científica "eLIBRARY.LT". Este é o primeiro e único projeto na Lituânia, criado e mantido em bases sociais. Na Biblioteca Virtual é possível encontrar programas eletrônicos de formato variado, formando suplementos de informações dos emigrados lituanos, informações tecnológicas, de herança étnica e cultural, da educação e ciências nacionais da Lituânia. Eles são acessíveis para todas as comunidades lituanas do mundo. Após três anos de atuação da Biblioteca Interativa Científica "eLIBRARY.LT", seus criadores confirmam que a biblioteca virtual recebeu reconhecimento, tornou-se conhecida e popular não só na Lituânia, mas também no exterior. A Biblioteca teve e agora mantém relações com a maioria das instituições estatais da Lituânia, repartições de ensino, organizações sociais, instituições de educação e de ciência, com autores autônomos de artigos escritos e de projetos. A principal atenção é distinguida para a manutenção das relações com os lituanos emigrados.

A Biblioteca Interativa Científica "eLIBRARY.LT" torna-se um centro de atração, porque durante três anos, levada ao ar durante 24 horas ininterruptamente, visitam-na leitores de 90 países, que se encontram em todos os continentes do mundo, e em todos os fusos horários. A maioria dos que visitam o site, estão localizados a duas ou três horas rumo leste do Meridiano de Greenwich, e em segundo lugar leitores dos Estados Unidos da América e do Canadá.

Os dias mais visitados durante a semana são as terças e quartas-feiras, sendo a maior frequência entre as 13h. até 16h no horário da Europa Central. Estão aumentando os leitores da Índia, Japão, Sérvia e Catalunha. A Biblioteca já foi acessada cerca de 371 mil vezes, havendo 15 mil leitores registrados. É de lembrar que somente para os leitores registrados há acesso aos programas da Biblioteca, dos quais, neste momento, tem acumulado cerca de 83 mil, de vários formatos, contendo livros, revistas, artigos de imprensa, avisos de conferências, projeto de vídeo e som. A Biblioteca apoia vários projetos sociais, difunde informação sobre eventos de ciência, educação, cultura, empresas e instituições. Na biblioteca funciona uma galeria de links.

Agradecemos aos habitantes da Lituânia que apoiam a Biblioteca com L\$ 992,10, que representa 2% dos que pagaram assinatura em 2005-2006. Neste momento os criadores da Biblioteca Eletrônica Científica têm investido neste projeto L\$ 200 mil litas, sem contar a manutenção do local de trabalho, do servidor e de impostos. O centro social público Baltija de educação e tecnologia de informações convida a participar no projeto Biblioteca Interativa Científica "eLIBRARY.LT", as várias organizações do exterior e da Lituânia, empresas de capital privado, as instituições estatais, que podem apoiar e financiar o volume do acervo e popularizá-lo para a comunidade lituana mundial. O suporte financeiro para o projeto é um grande investimento para a aspiração cultural e científica das novas gerações, e criação de informações sociais. É de lembrar que o comitê de difusão de informações sociais, reconheceu a Biblioteca Interativa Científica "eLIBRARY.LT" como o melhor projeto em 2005, na rubrica "Uso da tecnologia informativa na educação e no ensino de adultos".



Algirdas Austra
Diretor do Centro social Público
Baltija de Educação e Tecnologia de Informações
Tradução: Adilson Puodžianus



Maestro Viktoras Tatarunas - anos 80

Maestro Audris Tatarunas - anos 2000

Coral Lituano de São Paulo comemora 71 anos

O Coral Lituano de São Paulo comemorou seu aniversário de 71 anos com um belo concerto na Igreja de São José de Vila Zelina no dia 25 de novembro.

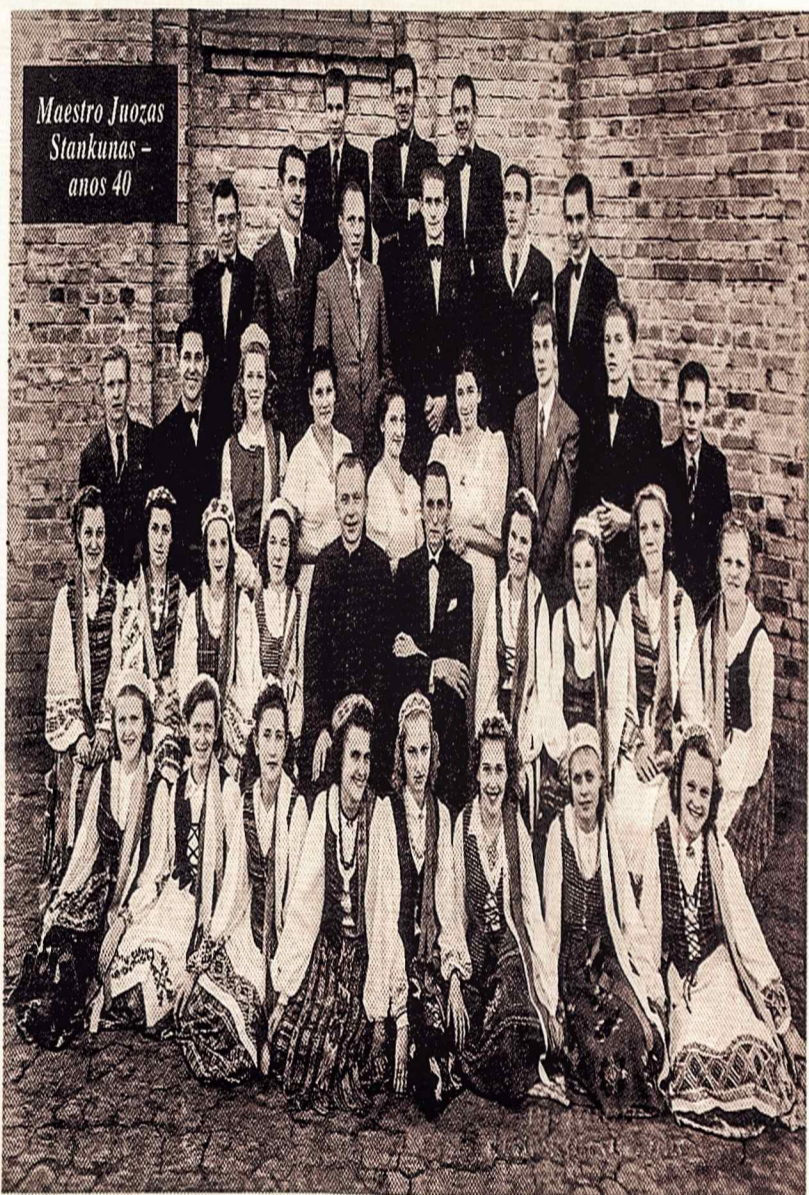
Com o canto Cantate Domino - (salmos 95) - Cantai ao Senhor um cântico novo, o Coral através de uma oração de louvor a Deus iniciou seu concerto, dividido em duas partes. Depois da apresentação de nove músicas, o Coral fez um intervalo para descansar suas vozes. Enquanto isso, houve um belo momento dedicado à música instrumental: o maestro Audris Paulo Tatarunas aproveitou a oportunidade para executar algumas composições no órgão de tubo da Igreja São José. Para muitos dos presentes em nossa apresentação talvez fosse a primeira vez que estavam apreciando e conhecendo este estilo musical. Por outro lado, acreditamos que muitos frequentadores de nossa paróquia nem sabiam da existência deste órgão. Nosso órgão de tubo é pouco utilizado exatamente pela falta de pessoas em nossa comunidade que saibam tocá-lo. Seguiu-se um breve momento de oração e o programa foi então reiniciado com Šventas (Santo) da missa Rainha da Paz, vibrante composição do padre lituano Gediminas Šukis.

Um dos pontos altos desta segunda parte e que precisou ser repetido devido a aplausos entusiasmados foi a clássica canção Va,

Pensiero da ópera Nabucco, de Verdi, com letra em lituano.

O Coral encerra o programa em grande estilo com Cantate Organus, um belo hino em latim em honra a Santa Cecília, padroeira dos músicos, seguido de muitos aplausos.

No total, foram apresentadas 15 peças. Além de canções clássicas, religiosas e folclóricas lituanas, foram executadas composições em português e latim. Neste dia foram homenageados com flores pela dedicação e amizade nosso maestro Audris e nossa pianista Rita Sprogis.



Maestro Juozas Stankunas - anos 40

Após concerto, Coral Lituano inaugura nova Sala Lituana

Ao término do evento, o público que encheu a Igreja e prestigiou o programa foi convidado para um coquetel de confraternização. Todos se dirigiram à nova Sala Lituana, localizada no andar térreo do prédio paroquial, que foi abençoada e inaugurada pelo monsenhor Juozas Šeskevičius (o nosso querido Padre José).

Agora, a comunidade lituana que há tempos reivindicava um espaço no térreo devido à dificuldade de locomoção de muitas pessoas idosas, passa oficialmente a utilizar para suas reuniões, ensaios e encontros não mais a sala 4 localizada no primeiro andar, mas a sala 1 do andar térreo, que foi toda reformada com a ajuda financeira da Comunidade Lituana Católica Romana de São José (Lietuvių Romos Katalikų Šv. Juozapo Bendruomenė).

As pessoas presentes, além do bolo e dos saborosos salgados, puderam apreciar um grande painel com fotos antigas de várias épocas do nosso coral lituano, que encantaram a muitos pelas recordações que trouxeram dos velhos tempos.

Ana Paula Tatarunas Di Giorno

Venha participar das celebrações de Natal

24/12

18h - Missa da Vigília de Natal

19h - Concerto de Natal do Coral

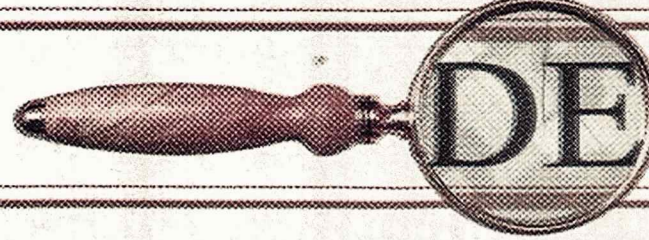
Lituano de São Paulo

Maestro Viktoras Tatarunas - anos 70

Maestro Feliksas Gerdauskas - anos 60

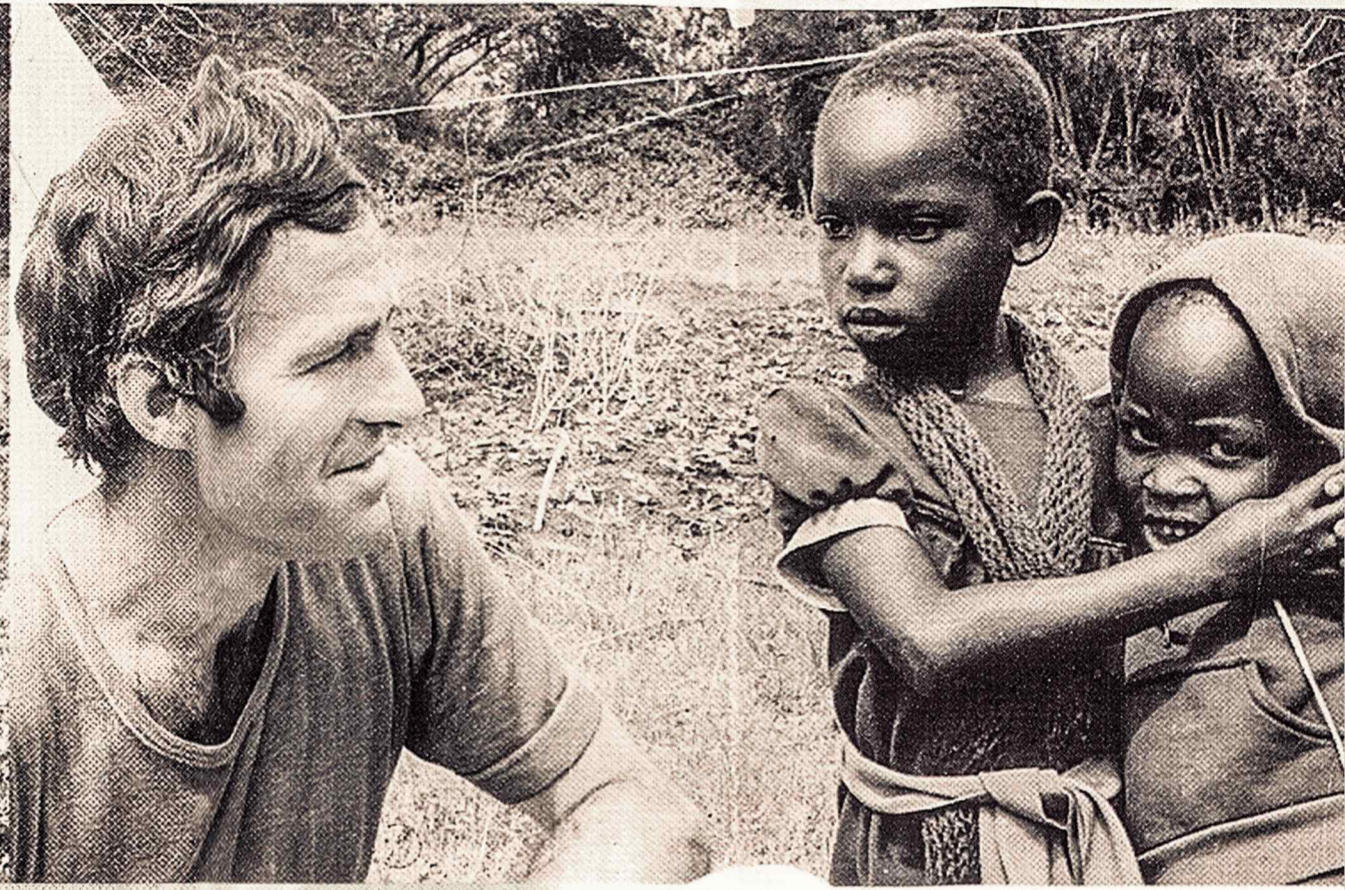
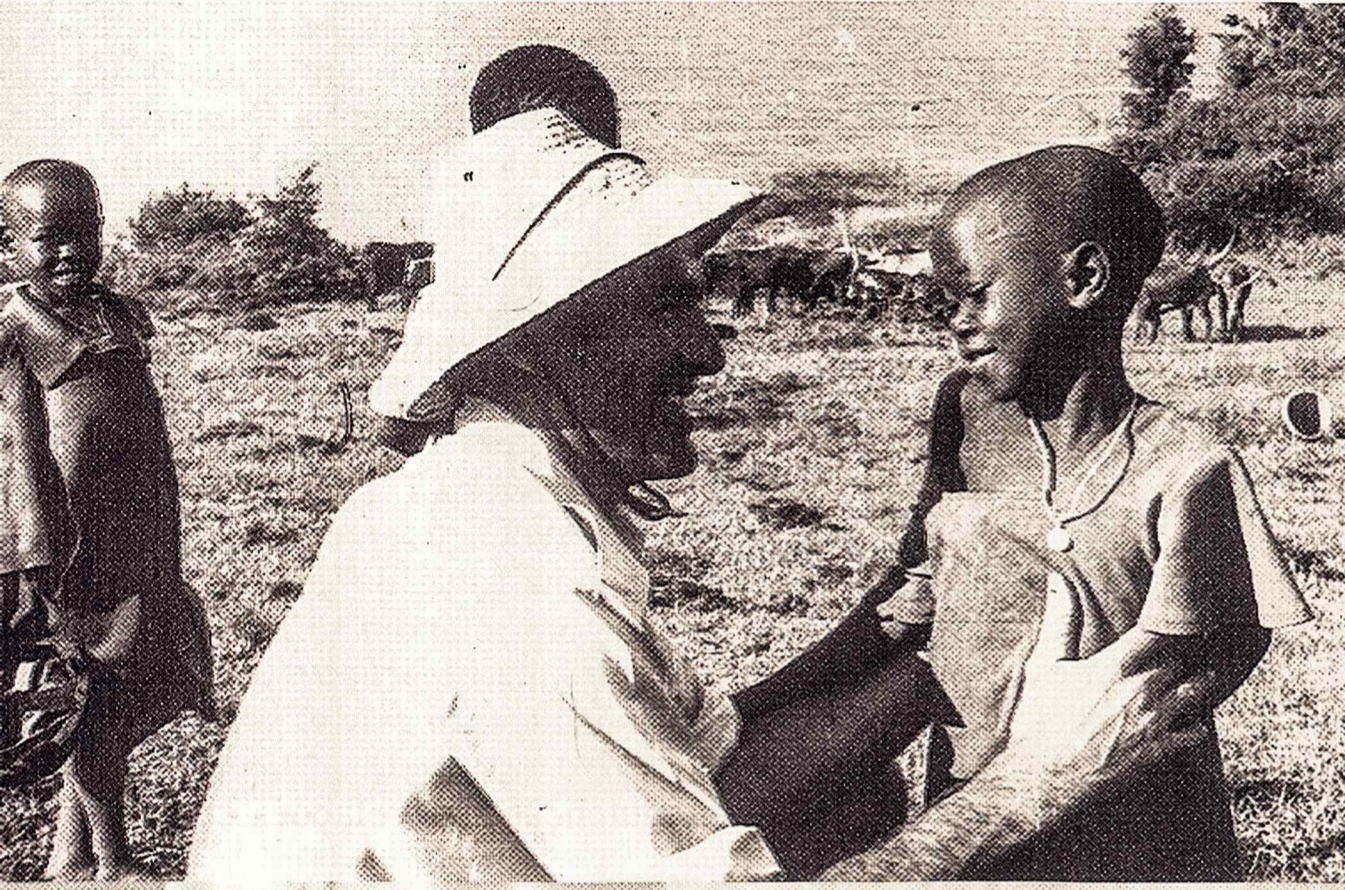
Maestro Aleksas Ambrozaitis - anos 50





Rwanda junho 1984

Rwanda setembro 1978

**30 metų esu misijoje**

Jau 30 metų esu misijoje Ruandoje. Ir įkūriau čia neturtingam bei neraštingam jaunimui ir gatvės vaikams "Jaunimo Sodybą", t.y. vietą, kur jie išmoksta rašyti ir skaityti bei įvairių amatų, kaip mūrininkystės, staliorystės, mechanikos, ūkininkavimo ir pan. Prieš 14 metų (1994 m. balandžio mėn.) ten įvyko genocidas. Tai buvo tikras pragaras visame krašte: per 100 dienų žiauriausiu būdu buvo nužudyta 1 milijonas žmonių... Ir Jaunimo Sodyba, pastatyta didelėmis pastangomis per 15 metų, buvo išgriauta; jaunimas buvo išžudytas: iš 120 vaikų gyvųjų tarpe suradau 12... Aš pats buvau išvežtas iš to pragaro viename JT kariuomenės tanke, tačiau likau mirtinai nelaimingas: pasitraukdavau kur nors į mišką, kad vienatvėje galėčiau verksti, melstis ir prašyti Dievo mirties... Bet geri draugai atgaivino mano širdį ir grįžau į Ruandą padėti tiems vaikams, kurie viską prarado: savo tėvus, gimines, namus ir gyvenimo viltį.

Jaunimo Sodyba žingsnis po žingsnio buvo atstatyta: dabar joje keletas šimtų vaikų ir jaunimo turi užuovėją, namus ir viltį, kad galės tinkamai pasiruošti savistoviam gyvenimui. Tam tikslui įkūrėme ir savo gimnaziją, kurioje stropiai mokinas apie 400 mokinių. Dar planuojame įkurti ir savo amatų mokyklą, nes šitam kraštui labai reikia gerų amatininkų. Greitai Šv. Kalėdos, Kristaus Gimimas!

Linkime jums visiems Viešpaties tikros ramybės širdies džiaugsmo!

Mūsų atstatytoje koplytėlėje bus prakartė su gyvu vaikučiu (tokia jau pas mus tradicija) ir autentiškais piemeniukais. Šitie vaikai dabar yra mano šeima, nes jie neturi nei mamos, nei tėvelio...

Kun. Hermanas Šulcas ir jaunimas Afrikoje

30 anos em missão

Há 30 anos estou numa missão em Ruanda, onde instituí uma Fazenda da Juventude destinada a jovens pobres, analfabetos e aos meninos de rua. Um lugar onde eles podem aprender a ler e escrever, bem como várias profissões: construções de casas, carpintaria, mecânica, administração de fazendas e outros.

Há 14 anos atrás (abril de 1994), houve lá um genocídio. Foi um verdadeiro inferno em todo o país: em 100 dias foram mortas, de maneira cruel, um milhão de pessoas.

Também a Fazenda da Juventude que havia sido construída com um grande esforço de quinze anos foi destruída e os jovens assassinados. Das 120 crianças que tínhamos resgatado 12 entre os sobreviventes.

Eu mesmo fui retirado daquele inferno num tanque JT por soldados da ONU. Porém, sentia-me mortalmente infeliz e retirava-me para algum lugar na selva em que, na solidão, pudesse chorar e orar à Deus pedindo pela minha morte.

Contudo, bons amigos reanimaram meu coração e voltei à Ruanda para ajudar aquelas

crianças que tinham perdido tudo: pais, parentes, casas e a esperança na vida.

Passo a passo a Fazenda da Juventude foi reconstruída e agora algumas centenas de crianças e jovens nela têm abrigo, moradia e esperança de que poderão se preparar satisfatoriamente para ter sua vida estável.

Com este objetivo instituímos nossa própria escola onde estudam com afinco 400 alunos.

Ainda planejamos ter nossa própria escola profissional, pois neste país há uma grande necessidade de bons profissionais.

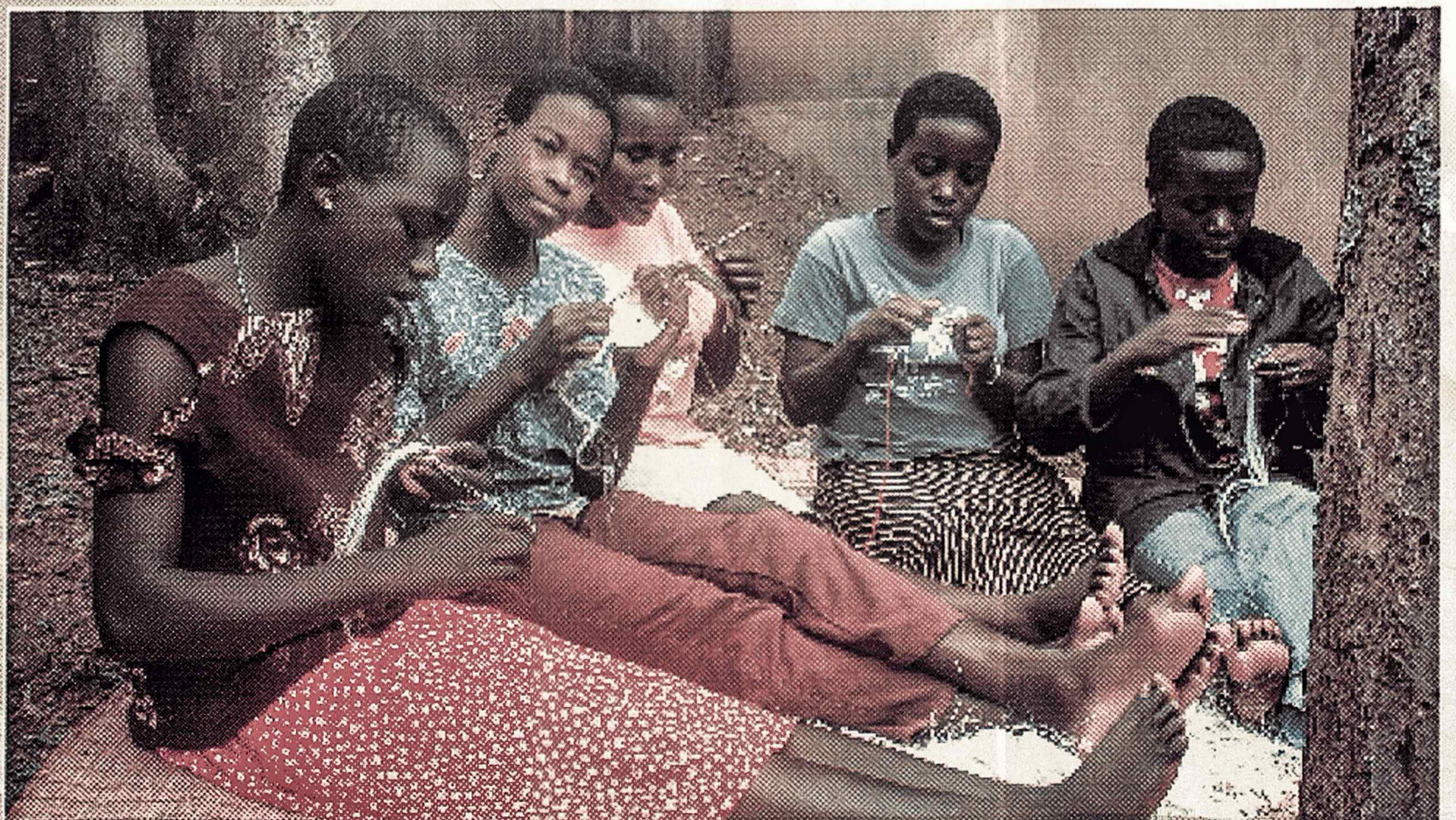
Em breve será Natal, o Nascimento de Cristo!

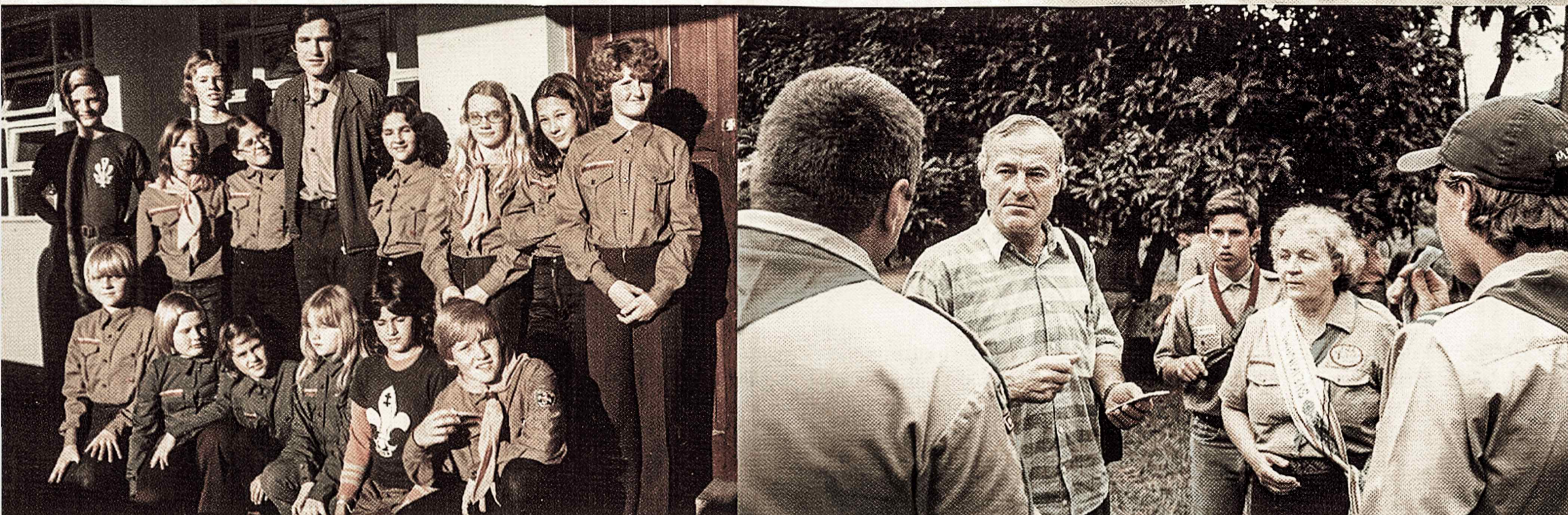
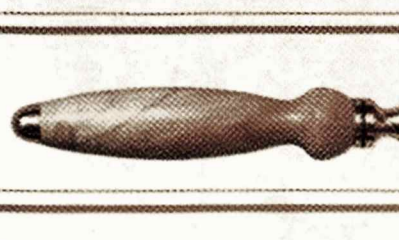
Desejamos a todos vocês a verdadeira paz do Senhor na alegria do coração.

Na nossa reconstruída capela teremos um presépio com um bebê vivo (porque esta é a nossa tradição aqui) e com pastorzinhos autênticos.

Essas crianças agora são a minha família, pois eles não têm mãe nem pai...

Pe. Hermann Schulz e os jovens da África.



**Padre Hermann Schulz, SDB**

O padre Hermann Schulz veio para o Brasil em 1971 para se juntar aos padres salesianos que já trabalhavam com a Comunidade lituana na Paróquia de São Casimiro na Mooca.

Em meio a suas várias atividades, em novembro de 1973 fundou o Grupo de Escoteiros Palanga, com a participação de quase todos os componentes do extinto conjunto de danças folclóricas lituanas Rutele.

Junto com o padre Antanas Saulaitis organizava acampamentos para os jovens. No entanto, gostava de organizar acampamentos “selvagens” que hoje chamamos de “aventuras radicais”. Saíram para Paranapiacaba e Ubatuba e com certeza os veteranos lembram com muito carinho daqueles dias.

Ele ficou por aqui até meados de 1976, quando partiu para uma difícil missão em Ruanda, na África Central.

Voltou ao Brasil somente em janeiro de 1999, por ocasião da Comemoração dos 25 anos de atividades dos escoteiros. Foi um grande acampamento na Lituânica. Depois, em novembro de 2003 esteve também nas festividades de 30 anos, desta vez no Salão da Sajunga. Esteve aqui em mais duas oportunidades atendendo a convites de amigos que o apóiam financeiramente no árduo trabalho que realiza com os jovens pobres africanos. Teve sua saúde abalada por ter contraído a malária incontáveis vezes e até hoje sofre com suas seqüelas. Conta com grande tristeza o horrível massacre que dizimou milhares de seus protegidos por causa de diferenças étnicas e a

dor de sua retirada do país pelas forças militares da ONU.

Ainda quando estava na África, o governo da Lituânia devolveu-lhe as terras que pertenceram a seu avô. Como o local era muito grande, com terras em abundância, ele decidiu construir uma Fazenda para jovens. Um lugar onde jovens de todas as classes sociais pudessem interagir promovendo o crescimento pessoal de todos.

Seu sonho se concretizou e a fazenda é em Kretinga. Ainda há muito o que fazer por lá, mas a comunidade atendida é muito grande. A maioria das atividades se dá durante o verão, com aulas, encontros, missas etc. Muitos jovens viajam do exterior para lá a fim de ajudar nos trabalhos.

Como após o término da guerra civil o Padre Hermann conseguiu voltar para Ruanda, ele visita a Fazenda na Lituânia duas vezes por ano. Hoje, como ele mesmo diz, sua família está na África onde vive, mas sente saudades dos amigos brasileiros e lembra sempre de todos com muito carinho.



Fazenda para jovens - Lituânia

Kunigas Hermannas Šulcas, SDB

Kunigas Hermanas Šulcas į Braziliją atvyko 1971 metais, kad prisijungtų prie kunigų seleziečių, kurie jau dirbo su lietuvių Bendruomene šv. Kazimiero parapijoje, Mookoje. Tarp įvairios savo veiklos, 1973 m. lapkričio mėn. įkūrė skautų grupę „Palanga“, kurioje dalyvavo beveik visi buvusio lietuvių liaudies šokių kolektyvo „Rūtelė“ nariai. Kartu su kunigu Antanu Saulaičiu organizavo stovyklas jaunimui, bet ypač mėgo organizuoti „laukines“ stovyklas, kurias šiandien vadintume „radikaliais nuotykiiais“. Iškeliaudavo į Paranapiacabą ar į Ubatubą ir, be abejonės, veteranai prisimena tas dienas su švelniu ilgesiu. Brazilijoje jis gyveno iki 1976 metų vidurio, kol išvyko į sunkią misiją Ruandoje, Centrinėje Afrikoje.

Į Braziliją sugrįžo tik 1999 m. sausį kartu paminėti skautiškos veiklos 25 metų sukaktį. Buvo didelė stovykla Lituanikoje. Po to, 2003 m. lapkritį, vėl atvyko atšvęsti 30 metų sukaktį, šį kartą Sajungos salėje. Buvo čia ir dar

du kartus draugų, kurie jį remia finansiškai sunkiame jo darbe padedant neturtingam afrikiečių jaunimui, kvietimu.

Jo sveikata sušlubavo, nes nesuskaičiuojamą kartą buvo užsikrėtęs maliarija, ir iki šiandien jis jaučia to pasekmes.

Su giliu liūdesiu jis pasakoja apie siaubingas žudynes dėl etninių skirtumų, kuriose žuvo ir tūkstančiai jo globojamųjų, bei apie skausmą, kurį juto su JT kareivių pagalba pasitraukdamas iš šalies.

Dar būnant Afrikoje, Lietuvos valdžia grąžino jam žemes, kurios priklausė jo seneliui. Kadangi teritorija buvo labai didelė ir žemės buvo net per daug, jis nusprendė pastatyti Sodybą jaunimui. Vietą, kur įvairių socialinių sluoksnių jaunuoliai galėtų bendradarbiauti ir taip skatinti kiekvieno asmeninį augimą.

Jo svajonė išsipildė ir ši Sodyba yra Kretingos rajone. Ten dar daug ką reikia padaryti, bet jau didelė bendruomenė sulaukė paramos. Daugiausia veiklos vyksta vasarą – pamokos, susitikimai, mišios ir pan. Daug jaunimo atvyksta iš užsienio, kad padėtų įvairiuose darbuose. O kadangi, pasibaigus civiliniam karui, kunigas Hermanas sugebėjo grįžti į Ruandą, tai Sodybą Lietuvoje jis aplanko du kartus per metus.

Šiandien, kaip jis pats sako, jo šeima yra Afrikoje, kurioje jis gyvena, bet ilgisi braziliečių draugų ir visada su meile juos visus prisimena.

Mensagens de Natal

“Jis atidavė save už mus, kad išpirktų mus iš visokių nedorybių ir sau nuskaistintų tautą, uoliai geriems darbams.”

(Šv. Pauliaus laiškas Titui 2:14).

Mieli broliai ir seserys Kristuje,
Pirmieji lietuviai imigravo į JAV 1896 m. ir sukūrė vieną iš pirmųjų lietuviškų telkinių Shenandoah, Pensilvanijoje. Daugelis jų dirbo žiauriose sąlygose Pensilvanijos kalnų kasyklose. Darbas buvo labai sunkus drėgnose, šaltose, tamsiose kasyklose, kur penktą valandą ryto pradėdavo dešimties valandų pamainą – uždirbdami 25 centų per valandą.

Nepaisydami savo vargingo gyvenimo sąlygų, jie pasakyrė laiko įsteigti draugiją ir sukurti savo katalikišką parapiją. Pirmoji, įsteigta Shenandoah 1872 m., buvo Šv. Kazimiero draugija. Tai buvo pirmoji lietuvių bendruomenė, pastaciūsi šventovę iš savo lėšų. Tačiau dėl įvairių nesusipratimų, ji nebuvo Bažnyčios ar vietinės valdžios pripažinta kaip lietuvių katalikų parapija. 1891 m. bendruomenė persitvarkė į Šv. Jurgio draugiją ir pastatė vieną iš to regiono gražiausių šventovių – Šv. Jurgio. Parapijiečiams tenka gili pagarba už paaukotą 17 valandų paroje darbą, kad galėtų finansuoti šį architektūrinį šedevrą, kuriame telpa 800 tikinčiųjų.

Shenandoah apylinkėje, kaip ir visuose pasaulio lietuvių telkiniuose, maldos namai pastatyti ir veikla išlaikyta savanorišku pagrindu.

Ištrauka iš Šv. Tėvo kalbos susitikime su savanoriškomis organizacijomis 2007 m. rugsėjo 9 d.: ... Ačiū Dieviui, daugeliui žmonių yra garbės dalykas savanoriškai įsipareigoti kitiems, kokiai nors organizacijai, sąjungai arba tam tikram bendrojo gėrio reikalui. Toks įsipareigojimas pirmiausia reiškia galimybę išskleisti savo asmenybę ir veikliai bei atsakingai įsitraukti į visuomeninį gyvenimą... “Taip” savanoriškam ir solidariam įsipareigojimui yra apsisprendimas, padarantis žmogų laisvą bei atvirą kito vargo reikalui. Savanoriškosios tarnybos esmę sudaro pagrindiniai Dievo ir žmogaus krikščioniškojo paveiklo matmenys – Dievo ir artimo meilė... ir ...leidžia patirti, kad pats gyvenimas yra neužsitarnauta dovana... Meilė nereikalauja atlygio; ji nenaudojama kitiems tikslams siekti (Benedict XVI, Deus caritas est, 31c). ... Visi Bažnyčios karatyvinių institucijų darbuotojai turi ne tik mokėti tinkamai daryti tai, ko reikia šiam momentui, bet ir rodyti artimui širdį (Benedict XVI, Deus caritas est, 31a).

Kalėdų dvasia teatnauja mūsų pasiryžimą dirbti krikščioniškąjį darbą. “Širdis tepamato kur meilė yra reikalinga ir teveikia atitinkamai” (Benedict XVI, Deus caritas est, 31b)

Dievo palaimos Jums Šv. Kalėdų progą ir Naujaisiais 2008 metais.

Prof. J. J. J.



Tegul Kalėdų rytą pirmasis spindulys suteikia
džiaugsmo, gėrio, grožio, lai viltis šviečia ir lydi
Jus visus ateinančius metus.
Desejamos a todos um Natal de paz e amor e um
Ano Novo de saúde e realizações.

Grupo de Danças Rambynas

Naujieji metai, lai jie būna tikrai Nauji.

Nauji, nes kitokie.

Kitokie...Reiškia, mažiau pykčio,
daugiau pakantumo vieni kitiems.

Daugiau pakantumo - reiškia,
ir meilės daugiau.

Būkime mylintys ir meilus.

Būkime arčiau vienas kito.

Linksmų Šv. Kalėdų ir
laimingų Naujųjų Metų

Linkime visiems.

Brazilijos Lietuvių Bendruomenė

Que o Ano Novo seja verdadeiramente novo.

Novo, porque diferente.

Diferente...significa menos rancor,
mais tolerância uns com os outros.

Mais tolerância – significa
também mais amor...

Sejamos amados e amáveis.

Fiquemos mais perto um do outro.

Um Feliz e Santo Natal
e um Feliz Ano Novo.

São os votos da

Comunidade Lituano-Brasileira



Mielieji, besiantinant Kalėdoms ir

Naujesiems Metams, mes paprastai įvertiname atliktus darbus, išsakytas nuomones, asmenines vertybes – sveriamė lyg grūdus aruoduose, tarsi ketindami numatyti ateinančių metų derlių.

Tikime, kad 2008-ieji metai mums, kaip ir visiems žemės gyventojams, bus svajonių, naujų ketinimų, mažų ir didelių pergalių metai. Tačiau, visų pirma, tai bus vilties ir dėkingumo gyvenimui metai. Tegul būna pilni jūsų namai skalsos ir santarvės, laimės ir pakantumo, o jūsų širdys - meilės, džiaugsmo ir vilties.

Lietuvos ambasada linki Jums visiems taikos, tarpusavio meilės ir naujų galimybių bei sėkmingo bendradarbiavimo. Susėdus prie balta drobule tiesto stalo, pajutus šieno kvapą, laužiant kalėdinį paplotėlį linkime pamiršti visas nuoskaudas, rūpesčius ir Kalėdų varpelių gaudesį pajusti palaimos skonį, vilties skambesį ir ramybės harmoniją.

Su Šventom Kalėdom! Laimingų Naujųjų Metų!

Nuoširdžiai Jums linki,

Lietuvos ambasada

Estimados compatriotas,

Ao aproximar-se o Natal e Ano-Novo, geralmente pesamos, avaliamos os trabalhos realizados, as opiniões compartilhadas e os valores pessoais, como se fossem grãos em nossos celeiros, como se pretendêssemos prever a colheita do ano vindouro.

Esperamos, sem dívida, que 2008 seja para nós e para todos os habitantes da terra um ano de sonhos, novas intenções, grandes e pequenas vitórias. Mas, antes de tudo, que seja um ano de esperanças e gratidão à vida. Que em vossas casas haja abundância e concórdia, felicidade e tolerância, e nos vossos corações – amor, felicidade e esperança.

A Embaixada da Lituânia deseja a todos que amem uns aos outros, que tenham novas possibilidades e que colaborem exitosamente. Desejamos que ao sentar-se em volta da mesa coberta com a toalha branca de linho, ao sentir o cheiro da palha, ao quebrar o paplotêis de Natal, esqueçamos todas as ofensas, todas as preocupações e que ao ouvir tocar os sinos de Natal sintam o sabor da bem-aventurança, o retintin da esperança e a harmonia da serenidade.

Feliz e alegre Natal! Próspero Ano-Novo!

São os sinceros desejos da Embaixada da Lituânia.

Kad šias Kalėdas matytume ne tik kaip paprastą istorinį prisiminimą, bet ir kaip dar vieną šansą, kurį vis suteikia Tėvas, kad Jėzus Kristus atgimtų visose širdyse, atnešdamas ramybę, sveikatą ir laimę. Šito visiems mūsų prenumeratoriams, reklamaviams ir jų šeimų nariams linki visas „Mūsų Lietuva“ direkcijos ir redakcijos kolektyvas.

Que este Natal seja visto não como simples recordação histórica, mas como chance que o Pai continua a oferecer para que Jesus Cristo renasça em todos os corações, trazendo paz, saúde e felicidade aos nossos assinantes, anunciantes e seus familiares. São os votos da equipe de direção e redação do Mūsų Lietuva.



Neste Natal Somos Convidados a Acolher Jesus em Nossas Vidas.

Linksmų Šv. Kalėdų ir Laimingų Naujų Metų
Feliz Natal e Próspero Ano Novo”

Com. Lituana Catól. Rom. de São José.

Linkime Naujus Metus sutikti laimes tostaiz, senųjų nuoskaudas nuplaute šampanų, o jei gyvenimas prabėgo šuoliais linkime, kad laimė slinktų pamažu!

Sveikiname Sąjungos narius ir visą lietuvių koloniją su Šv. Kalėdomis ir Naujaisiais 2008 metais. Būkite sveiki ir laimingi!

Um Natal de amor e paz e um Ano-Novo repleto de alegrias!
Sajunga- Aliança Valdyba

Jesus veio para nos unir em uma mesma família.

Todos somos irmãos e irmãs,

filhos de um mesmo

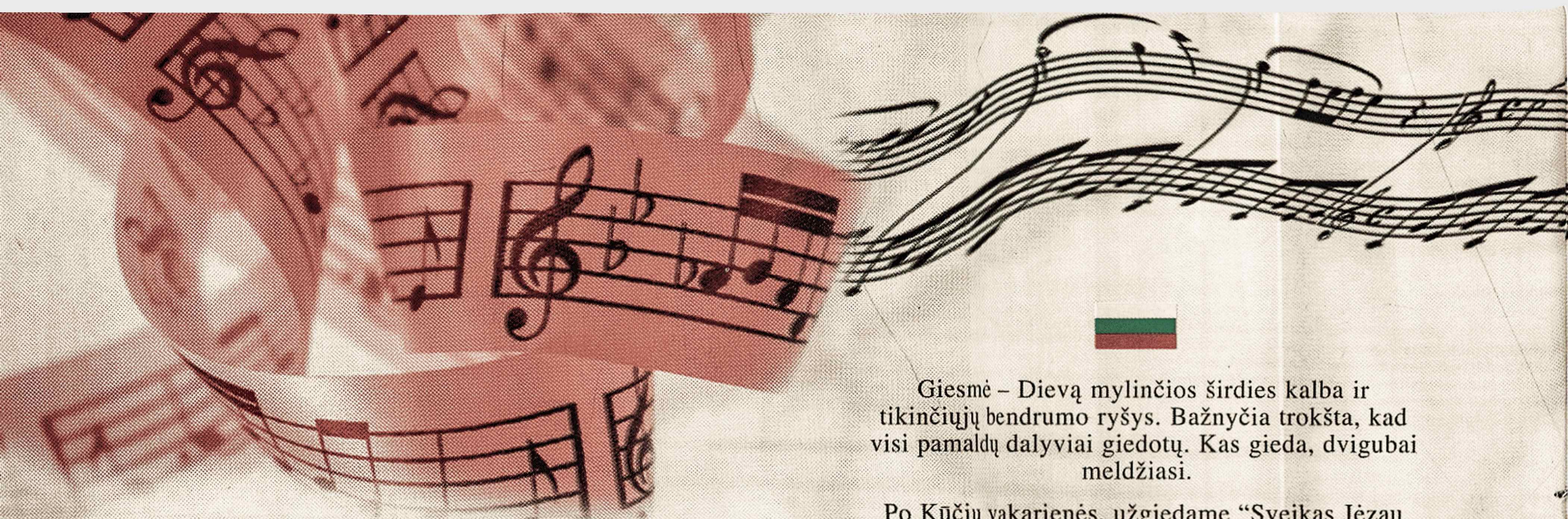
Pai, que é Deus.

Linksmų Švenčių.

Boas-Festas e um Feliz 2008.

Coral Lituano





Giesmė – Dievą mylinčios širdies kalba ir
tikinčiųjų bendrumo ryšys. Bažnyčia trokšta, kad
visi pamaldų dalyviai giedotų. Kas gieda, dvigubai
meldžiasi.

Po Kūčių vakarienės, užgiedame “Sveikas Jėzau
Gimuisis” ir padedame Kūdikėlių Jėzų į prakartėlę.

SALVE, JESUS NASCIDO!

Salve, Jesus nascido,
Santo Menino de Deus!
Neste dia festejando
O nascimento do Senhor,
Alegres exultemos,
A Deus glorificando

Toquemos a harpa,
Cânticos entoemos!
Neste dia festejando...

O céu já se aproxima,
Na terra os homens se alegram!
Neste dia festejando...

SVEIKAS JĖZAU GIMUISIS

Sveikas Jėzau gimuisis,
Šventas Dievo Kūdiki!
Brangią dieną švęsdami
Užgimimo Viešpaties
Linksminkimės ir džiaukimės,
Dievui garbę duodami giedokime..

Kanklėmis kankliuokime,
Sutartinę leiskime
Brangią dieną...

Dangus jau mums artinas,
Žemėj žmonės linksminas,
Brangią dieną...

AOS POBRES PASTORZINHOS

Aos pobres pastorzinhas
Disse o anjo resplandecente:
Alegria e glória o céu anunciou,
O Senhor Deus nos visitou.

Corram, corram pastorzinhas
Dêem glória ao Menininho
Que esta noite nasceu.

Tão pequeno, bonitinho,
Brilha com a pureza do sol.
O semblante da Mãe resplandece,
Uma coroa de estrelas, parece.
E o guardião velhinho,
Com as mãos postas piedosamente,
Alegre, sorri tranqüilamente.

Ô Santíssimo, Ó Altíssimo,
Descido do céu,

Encontras muita miséria na terra
E pouco amor nos corações.

Nós pastores pobrezinhos,
Viemos apressadinhos,
Ó Deus, Te adorar.

PIEMENĖLIAMS VARGDIENĖLIAMS

Piemenėliams vargdienėliams
Tarė angelas šviesus:
Džiaugsmą, garbę, dangus skelbia
Dievas aplankys visus.
Bėkit, bėkit, piemenėliai
Duokit garbę kūdikėliui
Šianakt mums užgimusiam.

Koks mažutis, malonutis
Spindi saulės skaistumu
Motinėlės veidas žėri
Tarsi žvaigždžių vainikų.
O globėjas senutėlis,
Pamaldžiai rankas sudėjęs,
Džiaugias, šypsosi ramus.

O Švenčiausias, o Augščiausias,
Nusileidęs iš dangaus,

Didį vargą randi žemėj
Ir nedaug širdies žmogaus.
Mes atbėgam piemenėliai,
Šio pasaulio vargdienėliai,
Tavęs Dievo garbinti.

NA CALMA NOITE

Em noite silenciosa, uma voz ecoou,
Acordem pastores, Deus nasceu.
Aprontem-se rapidamente e corram

Apressadamente para Belém,
Saudar o Senhor!
Encontraram Jesus na manjedoura,

Conforme anunciado nos livros sagrados
Instruídos pelo anjo,

Como Deus O adoraram
E O saudaram.
Ó Salvador, tanto tempo desejado,
Pelos homens mil anos esperado.

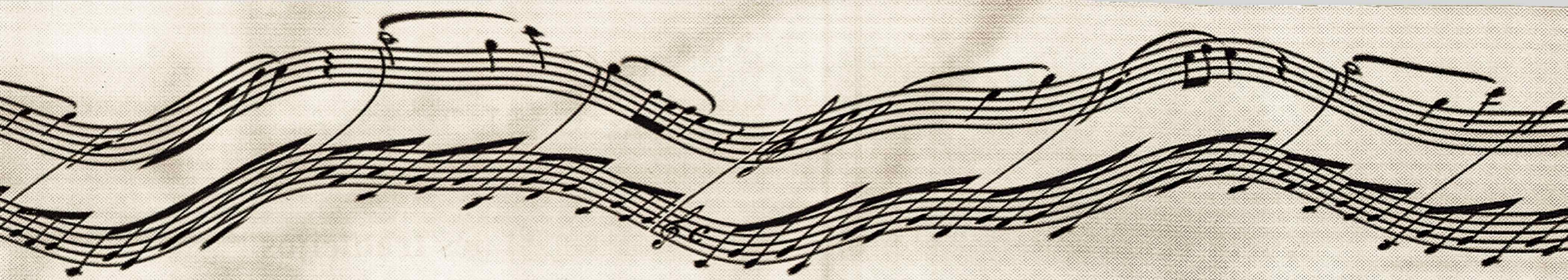
Profetas e reis Te aguardaram
E só nesta noite Tu apareceste.

Nós também Te aguardamos Senhor,
Presente na Santa Missa.
De joelhos Te adoramos, vivo
Em cada partícula da Hóstia consagrada.

TYLIAJĄ NAKTĮ

Tyliąją naktį, balsas sugaudė,
Piemenys kelkit, Dievas užgimė.
Greitai renkitės ir bėkit,
Į Betliejų paskubėkit,
Sveikint Viešpaties.

Nuėję rado Jėzų edžiose,
Kaip pranašauta Dievo knygoje
Jį Dievu jie pripažino,



O cântico é a fala do coração de quem ama a Deus e o elo entre os fiéis. A Igreja almeja que todos os participantes da Santa Missa cantem. Quem canta, ora duplamente.

Terminadas as Kūčias, entoamos "Salve, Jesus Nascido" e colocamos o Menino Jesus no presépio.

Kaip juos angelas mokino,
Ir pasveikino.

O Atpirkėjau, senai geidžiamas,
Tūkstančius metų žmonių
laukiamas.

Tavęs pranašai, valdovai laukė,
O tu šią naktelę tik pasirodei.

Mes irgi laukiam, Viešpatie, Tavęs
Kai tu ateisi pas mus per mišias,
Pulsim prieš Tave ant kelių,
Gyvą kiekvienoj dalelėj.

GRANDE ALEGRIA

Uma grande alegria raiou,
Os corações bateram de felicidade,
Com a estrela de Belém,
Nesta noite Deus nasceu.

Rufemos tambores,
Trombetas toquemos,
A Jesus prá nós nascido,
Hoje glorifiquemos.
Anjos desceram prá terra,
E cânticos ecoaram.
Reconhecendo a voz dos anjos,
Os pastores a notícia deram.
Rufemos tambores...

DIDIS DŽIAUGSMAS

Didis džiaugsmas patekėjo,
Širdys laime ėmė plakti.
Su žvaigžde viršum Betliejaus,
Gimė Dievas šitą naktį.

Muškim būgnais,
Trimituokim,
Jėzui garbę atiduokim,
Šią nakt mums užgimusiam.

Angelai į žemę leidos,
Ir giesmės skambėjo aidas.
Giesmę angelų pažinę,
Piemenėliai davė žinią.
Muškim būgnais...

DEITADO HOJE NA PALHA

Deitado hoje na palha,
O Salvador do mundo está.
Para este rei poderoso,
Lugar adequado não há.
Apressem-se ó pastores,
Tragam seus presentes
Ao Senhor do universo.

Deitado na palha,
O príncipe celeste está,
Criador, Salvador
Do homem pecador.
Ele optou pelos pobres,
Eis porque os pastores
Vieram primeiro saudar.

GUL ŠIANDIENĄ JAU ANT ŠIENO

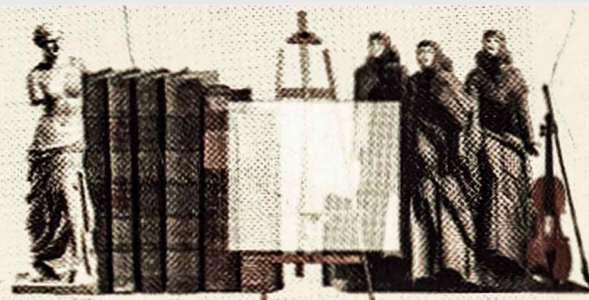
Gul šiandieną jau ant šieno
Atpirkėjas žmonijos.
Šiam Valdovui visagaliui
Nėr vietelės tinkamos.
Piemenėliai paskubėkit,
Dovanas jam savo dėkit,
Kaip pasaulio Viešpačiui.

Gul šiandieną štai ant šieno
Karalaitis iš dangaus,
Sutvėrėjas, atpirkėjas
Nusikaltusio žmogaus.
Vargšų luomą jis pamėgo,
Piemenėliai todėl bėgo,
Pirmi jo pasveikinti.

Trad.: Lúcia M. Jodelis Butrimavicius.

*Natal
Feliz
Feliz*





Kūčių vakarienė ir Kalėdiniai pietūs – tai užstalės tradicijos

Artėja pati gražiausia metų šventė – Kalėdos. Ir vėl suksime galvas, kuo nustebinti savo draugus ir artimuosius.

Prisiminkime, kaip šią šventę švęsdavo mūsų senoliai. Kalėdų išvakarėse visa šeima susėsdavo prie Kūčių stalo. Šeimininkė paruošdavo 12 valgių, kurie dažniausiai būdavo šalti: žuvis, grybai, daržovių mišrainės, žirniai, pupelės, medus, įvairūs kepiniai – kūčias, duona bei gėrimai – kisielius ir aguonų pienas. Tą vakarą nebuvo įprasta eiti į svečius arba kviestis ką nors į savo namus, nes tai šeimos šventė. Stalas nebuvo ypatingai puošiamas, tiesiog užtiesiama vienspalvė staltiesė, padedama eglės šakelių puokštelė su žvakutėmis ir į lėkštutę sudedami paplotėliai – Dievo

Duona. Tada išdėliojama 12 valgių. Susėdus valgyti, buvo pasimeldžiama, tada vyriausias šeimos narys lauždavo paplotėlį ir dalydavo visiems šeimos nariams, o kiekvienas atsilauždavo vis nuo kito, linkėdamas sulaukti kitų Kūčių. Buvo prisimenami tais metais mirę artimieji, jiems ant stalo padedama lėkštelė su žvakute, taip, lyg jie būtų tarp savųjų. Kūčių vakarą buvo puošiama ir kalėdinė eglutė. Po Kūčių vakarienės stalas nebuvo nurenkamas, valgiai paliekami ant stalo per naktį. Šis senas paprotys simbolizuoja, kad šeimos vėlės sugrįžta naktį į namus, bendrauja su namiškiais, vaišinasi.

Kalėdos – tai Saulės gražos šventė, švenčiama daugelyje krikščioniškųjų Europos tautų. Tai taikos šventė, kai

pamiršamos skriaudos, kurias padarė kaimynai, giminės ar artimieji. Kalėdų rytą visa šeima eidavo į Bernelių mišias. Grįžę iš pamaldų, susėsdavo pusryčių. Kadangi pasninkas jau pasibaigęs, šeimininkės gamino daug mėsinių valgių, kepė kalakutą, žašį, antį ar vištą su įvairiais įdariais, patiekdavo kumpį ar dešras su padažais. Buvo prikepama daugybė pyragų, geriama gira, alus, vynas. Be jokios abejonės, Kalėdų rytas būdavo smagiausias vaikams, nes jie po eglutės rasdavo dovanų. Daugelis šių senų tradicijų yra išlikę ir iki šių dienų, gaminami panašūs valgiai ir gėrimai.

**Prašome pasižiūrėti šio numerio receptų puslapį, nes šie receptai ypatingai skanūs!*



Ceia e almoço de Natal – Tradição à mesa

Está se aproximando a mais bela festa do ano – o Natal. E novamente quebramos a cabeça em como surpreender nossos amigos e conhecidos.

Recordemos como nossos antepassados festejavam. Na véspera de Natal, à noitinha, toda a família sentava-se junta para a ceia. A dona da casa preparava 12 pratos que freqüentemente eram frios: peixes, cogumelos, saladas de legumes, ervilhas, feijões, vários assados de farinha, **kūčias**, pão e bebidas, geléia de frutas e leite de papoula. Nesta noite não era comum sair para visitar ou convidar alguém para vir em casa porque era uma festa da família. A mesa não era enfeitada especialmente, somente coberta com uma toalha de cor única, acompanhada de um enfeite de galho de pinheiro com velinhas e em um prato colocava-se o pão ázimo – o Pão de Deus. Então, dispunham os 12 pratos.

Antes de começar a comer, eles oravam e então o membro mais velho da família quebrava o pão ázimo e distribuía a todos os membros da família e depois, um pegava um pedaço do outro desejando celebrar as próximas Kūčias. Eram lembrados os entes próximos que haviam falecido naquele ano e sobre a mesa era colocado um prato com uma velinha a fim de que também eles estivessem entre os seus. Na noite de Kūčias enfeitava-se o pinheiro de Natal. Depois da ceia a mesa não era arrumada e as comidas eram deixadas na mesa durante a noite. Esta antiga tradição simboliza que „as almas“ daquela família retornam para casa à noite, comunicam-se com os de casa, servem-se da comida.

Natal – eis a festa do retorno do Sol, celebrada pela maioria dos países cristãos europeus. Eis a festa da paz, quando são esquecidas as ofensas praticadas pelos

vizinhos, pelos parentes e pelos conhecidos. Na manhã de Natal a família toda ia à missa do Menino Jesus. De volta das orações, tomavam o café da manhã. Como a vigília já tivesse terminado, a dona da casa fazia muitas carnes, assava **peru**, ganso, pato ou galinha com vários recheios, preparava pernil ou lingüiças com molho. Era assada uma grande variedade de **bolos**, bebiam “gira”, cerveja, vinho. Sem nenhuma dúvida, a manhã de Natal era ainda mais gostosa para as crianças porque sob os pinheiros encontravam os seus presentes. Muitas destas antigas tradições são mantidas e, até os dias de hoje, são preparadas comidas e bebidas parecidas.

**Pedimos que vejam nossa página de receitas nesta edição, pois estão absolutamente deliciosas!*

Tradução: Sandra C. Mikalauskas Petroff

Lietuvos Šokiai

RAMBYNAS
Grupo de Danças Folclóricas Lituanas

Os meses, dias e horas têm passado muito rapidamente.

É novamente Natal. Tempo de refletir, confraternizar, agradecer e fazer planos para o novo ano...

O Rambynas esteve firme no seu propósito de divulgar a dança e a cultura lituana. Durante todo o ano foram várias apresentações e eventos. Alcançamos grandes e merecidas conquistas.

Estivemos na Lituânia participando da Dainų Šventė e enquanto uma parte do grupo estava no festival a outra parte ficou por aqui e paralelamente, cumpriu todos os compromissos no Brasil com muita responsabilidade.

Fomos convidados a fazer o encerramento do primeiro dia do festival de danças folclóricas mais antigo e importante realizado em São Paulo – o Festival Internacional de Danças Folclóricas realizado pela Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa. E isto foi para nós motivo de muita honra. Ensaíamos muito e agradamos à platéia e à direção do espetáculo.

Tivemos também, dois casamentos no grupo: o Paulo Vysniauskas com a Patrícia e a Simone Andrijauskas com o Fábio. A tradição lituana de fazer a cerca de juostos foi mais uma vez mantida com os demais membros do grupo vestidos com trajes típicos.

Nosso jantar foi como sempre um sucesso de crítica e de público. Só não pudemos realizá-lo no segundo semestre porque vários feriados seguidos atrapalharam um pouco nosso ritmo. Mas aguardem-nos,



nenhum de nós é tão bom quanto todos nós juntos!

em 2008 a agenda vem cheia de atividades.

2007 não foi um ano só de alegrias... Em agosto perdemos nosso querido Stacys Gervetauskas, avô do nosso "pintinho" Ricardinho. Tranquilo, sorridente e sempre feliz com a vida, ele era presença marcante em nossos jantares, colaborando muito com o serviço na cozinha.

Também deixa saudades nossa especial fã e querida amiga Yara Cherniauskas, avó do

Leandrinho, que sempre abrilhantava nossos jantares com sua educação e elegância.

Eles ficarão para sempre em nossas lembranças e nossos corações. Quem sabe continuem nos ajudando de lá! Saudades... Muitas saudades...

Mas é preciso seguir. No ano que vem o Rambynas completará 10 anos de existência e esperamos comemorar com muita satisfação e alegria.

Componentes novos, danças novas e aspirações e esperanças também renovadas. E o mais importante de tudo é estarmos sempre unidos porque nenhum de nós é tão bom quanto todos nós juntos!

2008 bate à nossa porta. Vamos nos preparar para recebê-lo de coração aberto, exercitando o perdão, a tolerância, a oração e o trabalho no bem para nossa própria evolução e a felicidade de todos.

Até lá, até breve e muita paz!

*Sandra C. Mikalauskas Petroff e
Lígia Janavicius Romero*



Feliz natal!



FELIZ NATAL

Rudskansky



Rudskansky



Rudskansky

■ O trabalho de Gilda Cruz Rudsansky



Rudsansky

Dona Gilda Cruz (Rudsansky) é filha de imigrantes lituanos e cresceu vendo sua mãe fazer trabalhos manuais. Hoje, ela encontrou nas colagens uma forma de se aproximar da arte e lembrar da Lituânia que tanto sua querida mãe amou.

Seu trabalho é reaproveitar papéis usados, recortados de folhas de revistas e folhetos, aproveitando somente as partes coloridas para criar suas próprias figuras através da técnica de colagem. Com a montagem dos recortes, faz a base para cartões, quadros ou enfeites diversos.

■ Grupo Escoteiro



Palanga

No dia 2 de novembro de 2007, os Escoteiros do Grupo Palanga e famílias estiveram reunidos mais uma vez para a tradicional Ceia de Natal, transmitindo a todos, através de leituras e de cantos apropriados, a visita do Papai Noel e a alegria de estarmos juntos. Com um simbólico jantar, ao repartir a plotkele ou o paplotelis, o pão ázimo, levou todos a um curto momento de reflexão e de confraternização mais pessoal com cada um. O próprio Deus se torna pequenino e nasce num simples e pobre presépio em Belém.

Muitos escritores e filósofos em todos os tempos tentaram e tentam expandir alguns mistérios do presépio para que todo ser humano reflita sobre o nascimento de Cristo. Muitos cristãos que ainda só vêem superficialmente os lindos, brilhantes e coloridos enfeites natalinos não percebem quanta energia dinâmica se esconde naquele menino no presépio e que Deus pode nascer também dentro de cada um se tivermos a coragem de olharmos a nós mesmos e para ver quem mora dentro do presépio no nosso coração. Quando nos conscientizarmos da divindade no menino no presépio, poderemos encontrá-lo também dentro de nós.

A todos desejamos um Santo Natal com muita alegria, amor e paz!

Grupo Escoteiro Palanga

■ Palangos Skautų



Grupė

2007m. lapkr. men. 2 d. Palangos skautai ir šeimos šūitiko dar kartą del tradicinės Kūčių vakarienės ir per skaitymus, pritaikytas giesmes, Kalėdų Senelio apsilankymą perdavė visiems, visą džiaugsmą esant visi kartu. Su simboliška vakariene, dalindamiesi plotkeles, visi galėjo turėti trumpa susikaupymo momentą ir asmeniškai pasisveikinti su kiek vienu. Pats Dievas gimė kaip Kūdikis, vargingoj, kūkloj prakartėlėj.

Daugelis rašytojų ir filosofų visais amžiais bandė praskleisti uždangą apie kelias paslaptis ir prakartėlę kad kiekvienas žmogus apmąstytu apie Kristaus gimimą.

Daugelis krikščionių kurie dar tik paviršutiniškai žiuri į pagražintus, blizgančius, spalvotus kalėdinius vaizdus nepastebi kiek dinamiškos energijos slėpiasi tame vaikelyje prakartėlėje ir kad Dievas gali gimti ir mummyse, jie turime drąsos žvilterėti į save ir pažiūrėti kas gyvena prakartėlėje mūsų širdies vyduj.

Kai įsimąstysime į dieviškąjį Kūdikį prakartėlėje galėsime atrasti jį ir savyje. Visiems linkime Šventų Kalėdų su džiaugsmu, meilę ir ramybe!



Nuoširdžiai užjaučiame Sąjungos Alianča narius sunų Ricardą ir jo šeimą, dukrą Denise ir jos šeimą, gimines bei artimuosius, jų mylimai mamai Yarai Cherniauskienei mirus.

Sąjungos Alianča Valdyba



Sinceras condolências à família de Yara Cherniauskas de quem sempre nos lembraremos com saudade, carinho e admiração.

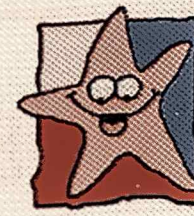
Grupo de Danças Rambynas



Vamos juntos para a Lituânia em 2008?

Informações :
TT Operadora
Lufthansa
City Center
inge@LufthansaCC.com.br
(11) 5094 9499

Ar žinai kas yra sniegas? Gal tu jį matei ir lietei?



★ ★ Žvaigždutė ★ ★

Ar tau patinka sniegas?
Kai sninga, pasaulis atrodo visai kitaip,
garsai kitokie, ir viskas kvepia kitaip...

Valio! Škrity sniegas!
Kai yra sniego,
linksmiausia tai, kad
galima renkti sniego
mūšius, važinėti
rogutėmis ir lipdyti
sniego senius. Bet
ar žinai, kas tas
sniegas? Ar kada
nors žiūrėjai į sniegą
iš arti?

**Sniego
cristalai**
Taip sniegas
atrodo iš arti.
Jį sudaro daugybė
smulkių, aštrių kristalų.
Debesyse maži
vandens lašeliai
sušala į tokius
kristalus.
O paskui krinta
ant žemės ir
spindi saulės šviesoje.

Snaigė
O jeigu pažiūrėsi dar iš arčiau, - pro
didinamąjį stiklą ar net mikroskopą, -
tada pamatysi gražų, taisyklingą raštą.
Kiekviena snaigė turi viduriuką. O
nuo jo į šešias puses driekiasi lediniai
spinduliai.



Vytė Nemumėlis
Kalėdų Senelis

- Tuk tuk tuk, dun, dun, dun, dun,
- Leiskit tuoj mane vidun!...
- Kas tu toks tenai esi?
- Jį pažįstat jūs visi.
- Ar su ūsais, su barzda?
- Su maišu ir su lazda.
- Ar su pilnu maišeliu?
- Vos panešti jį galiu.
- Klip, klip, klip, dun, dun, dun...
- Prašom, prašom eit vidun.

**SU ŠV. KALĖDOMIS IR
NAUJAISIAIS 2008 METAIS!**

Você sabe o que é neve? Será que você já a viu e tocou?

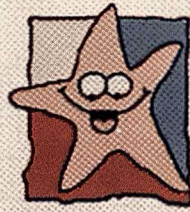
A neve lhe agrada?
Quando neva, o mundo parece completamente diferente,
os sons são outros, e tudo tem outro cheiro...

**Viva!
Caiu a neve!**
O mais alegre de
quando há neve é
que se pode organizar:
batalhas na neve,
deslizar com os trenós
e montar os bonecos
de neve.

Cristais de neve
Assim aparenta a
neve de perto:
ela é formada de
vários, miúdos e
cortantes cristais.
Pequenas gotas
d'água, nas nuvens se
congelam em cristais,
que depois caem sobre
a terra e brilham com
a luz do sol.

Cristal
E se olharem ainda mais de perto
através de um vidro de aumento
ou até de um microscópio pode-se ver a
beleza de um desenho perfeito.
Cada cristal tem um centro e dele saem
para os lados como seis raios do sol.

★ Estrelinha ★ ★



Velhinho do Natal
(Papai Noel)

- Tuk tuk tuk, dun dun dun dun
- Deixem-me entrar logo!...
- Quem é você aí?
- Conhecem-me todos vocês.
- Está de bigode e barba?
- Com um saco e bengala.
- O saco está cheio?
- Mal consigo carregá-lo.
- Klip, klip, klip, dun, dun, dun...
- Por favor, por favor, pode entrar.

**COM UM SANTO NATAL
E UM NOVO ANO DE 2008**



Vyšnių pyragas

200g miltų,
150g sviesto,
200g cukraus,
5 kiaušiniai,
100g riešutų,
250g vyšnių,
1 citrinos žievelė.



Sviestą ištrinti iki putos su 100g cukraus. Su likusiu cukrumi išplakti kiaušinius. Riešutus susmulkinti ir viską kartu išmaišyti. Sutarkuoti citrinos žievelę ir sudėti į tešlą, suberti miltus ir pusę vyšnių (be kauliukų), vėl viską išmaišyti. Tešlą supilti į kepimo formą ir kepti apie 25 min. Tada pyragą trumpam išimti, greitai ant viršaus sudėti likusias vyšnias ir dar porai minučių pakaitinti orkaitėje. Prieš patiekiant galima puošti plakta grietinele.

Torta de cerejas

200 g de farinha
150 g de manteiga
200 g de açúcar
5 ovos
100 g de nozes
250 g de cerejas
Casca de 1 limão

Bater a manteiga com 100 g de açúcar até espumar. Com o restante do açúcar, bater os ovos. Picar as nozes e misturar tudo junto. Ralar a casca de um limão e colocar na massa. Pôr a farinha e metade das cerejas (sem os caroços) e mexer tudo novamente. Despejar a massa numa fôrma e assar por 25 minutos. Daí tirar a torta do forno por um instante e rapidamente colocar as cerejas restantes por cima e deixar por 2 minutos no forno para esquentar. Antes de servir, pode-se enfeitar com creme de leite batido.

Kūčios

1 stiklinė kviečių
0,5 l medaus
500 g cukraus
500 g aguonų
prieskoniniai vaisiai
(razinos, graikiški riešutai, figos, migdolai)



Kviečius nuplauti ir pamerkti nakčiai. Kitą dieną išvirti, kol suminkštės, kelis kartus keičiant vandenį. Minkštus grūdus perkošti per sieta. Aguonas nuplauti, nuplikyti, 2 kartus permalti mėsmale. Išmaišyti su medumi, cukrumi ir prieskoniniais vaisiais. Patiekiant suberti kviečius (per anksti išmaišyti su aguonų mase kietėja). Kūčią patiekti šiek tiek ataušinus.

Ceia (de Natal)

1 copo de trigo em grão
0,5 litro de mel
500 g de açúcar
500 g de sementes de papoulas
Frutas para o sabor
(uva-passa, nozes gregas, figos, avelãs)

Lavar o trigo e deixar por uma noite na água. No outro dia ferver até que amoleça, trocando a água por algumas vezes. Passar os grãos amolecidos por uma peneira. Lavar as sementes de papoula, escaldar com água fervente e passar por máquina de moer 2 vezes. Misturar com o mel, o açúcar e as frutas. Ao servir, colocar o trigo (misturar antes com a massa endurecida de papoulas). Servir a ceia um pouco amornada.

Peru recheado de carne, tomates e uvas-passas

1 peru grande
Manteiga
Gordura de porco (não defumada)

Recheio:

500 g de carne moída
200 g de manteiga
500 g de tomates frescos (sem pele e sem sementes)
100 g de farinha de rosca umedecida com um pouquinho de leite
2 cebolas raladas
250 g de uvas-passas
1 colher (sopa) de nozes
50 g de farinha de rosca
Sal - Pimenta
Salsinha



Limpar o interior do peru e passar dentro a metade da manteiga (amolecida ou derretida), cobrir com pedacinhos da gordura de porco, inclusive os pés que foram deixados de fora.

Preparo do recheio: Derreter a manteiga numa frigideira; colocar as cebolas fritando por 5 minutos, colocar a carne e fritar por mais 5 minutos, pôr os tomates e o restante dos produtos. Fritar acima do fogo médio até evaporar o caldo. Preencher o peru com o recheio. Fechar a pele com pregadores de madeira ou costurar para que o recheio não "fuja" enquanto assa. Comece a assar com o forno quente, contando o tempo de acordo com o peso do peru. Para cada quilo do peru, assar 45-50 minutos. Normalmente, o peru assa em forno pré-aquecido médio a 160 graus, precisando regar com frequência. Logo que o peru começar a dourar, cobrir com papel-alumínio. Tirar o papel nos últimos 20 minutos, até o fim do tempo de assar.

Kalakutas, įdarytas mėsa, pomidorais ir razinomis

1 didelis kalakutas
sviestas
riebios kiaulienos (nerūkytos)
Įdarui:
500 g maltos mėsos
200 g sviesto
500 g šviežių pomidorų,
be odelės ir sėklų (Pomidorai)
100 g maltų džiovėsių,
sudrėkintų trupučių pieno
2 svogūnai, sumalti
250 ml razinų (1 puodelis)
1 šaukštas riešutų
50 g maltų džiovėsių
druskos - pipirų
petražolių

Išvalykite kalakuto vidų, ištepkite jį iš vidaus puse sviesto (suminkštinto arba tirpinto) ir padenkite kiaulienos gabaliukais, ypač kojas, kurios linkusios džiuoti. Paruoškite įdarą: keptuvėje ištirpinkite sviestą; sudėkite svogūnus ir kepkite 5 minutes; sudėkite mėsą ir kepkite dar 5 minutes; sudėkite pomidorus ir likusius produktus; kepkite virš vidutinės ugnies, kol išgaruos skystis. Kalakutą prikimškite gauto įdaro. Odą sukabinkite mediniais smeigtukais arba užsiūkite, kad įdaras "nepabėgtų" kepimo metu.

Kepkite iš anksto įkaitintoje orkaitėje, laiką skaičiuodami pagal kalakuto svorį - leiskite 1 kilogramui kalakuto kepti apie 45-50 minučių; paprastai kalakutas kepamas mažai-vidutiniškai įkaitintoje orkaitėje (160°C) ir jį reikia dažnai laistyti. Kai tik kalakutas pradeda rauduoti, uždenkite jį folija; foliją nuimkite likus 20 minučių iki kepimo laiko pabaigos.

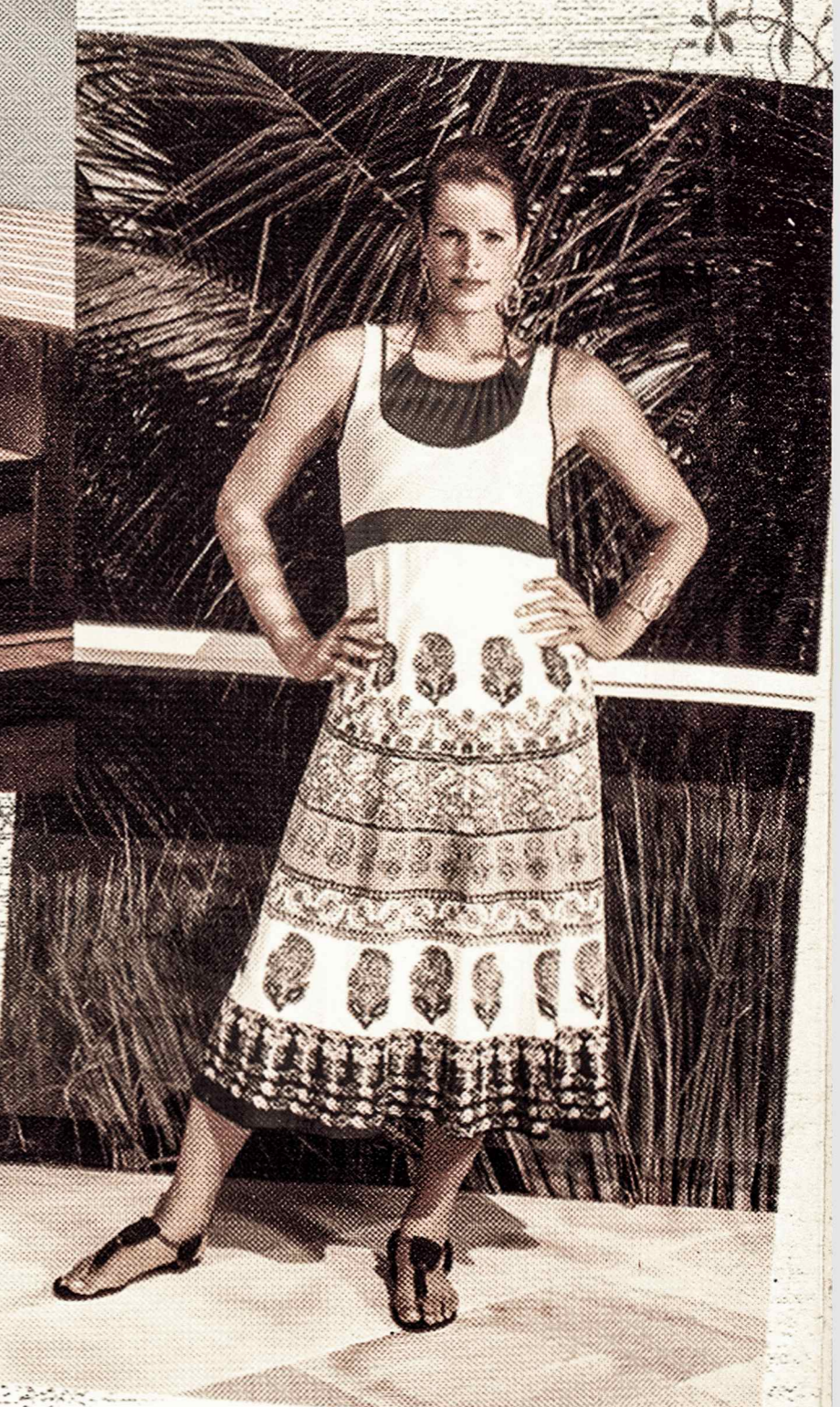
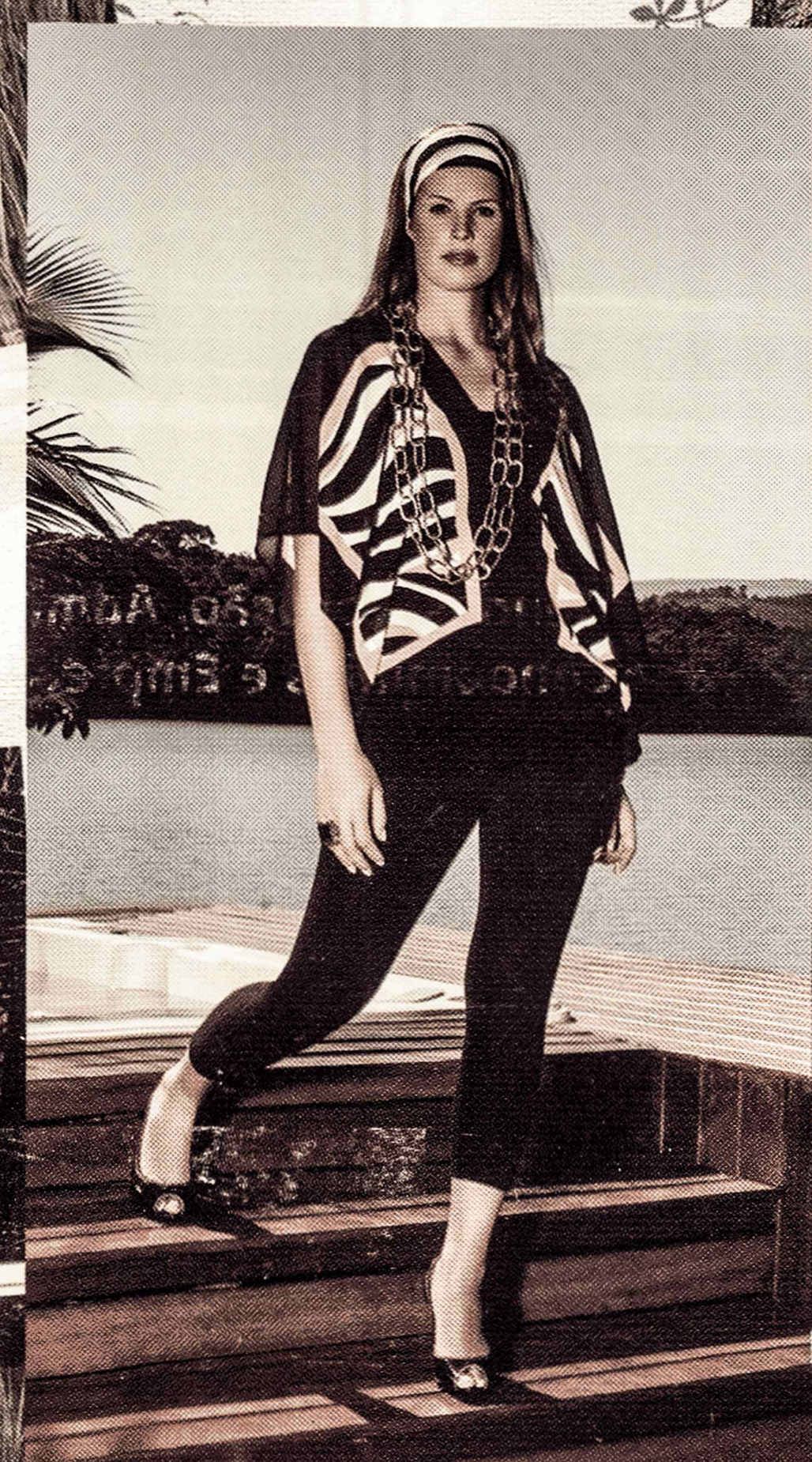
**Há 23 anos
esbanjando Talento**



Estampas Exclusivas



Tamanhos Especiais



TALENTO
MODA MINAS

R. José Paulino, nº 56 - Bom Retiro - Tel: (11) 3331.1410 - (11) 3361.5320

R. Silva Pinto, nº 247 - Bom Retiro - Tel: (11) 33319216 - (11) 3331.8936

www.talentomoda.com.br

LINKSMU KALEDU
IR
LAIMINGU NAUJU MEJU

Natal...

Momento de paz e alegria!

Ano Novo...

Momento de reflexão e esperança!

A Lello deseja a todos um
Feliz Natal e um Ano Novo
cheio de realizações



Lello

**vendas, Locação, Administração de Imóveis e
Condomínios e Empreendimentos Imobiliários**

Av. Paes de Barros, 960 - Mooca - Fone: 6097.7600 - www.lello.com.br

*Mūsų Lietuva – O melhor presente
para todos os momentos.*

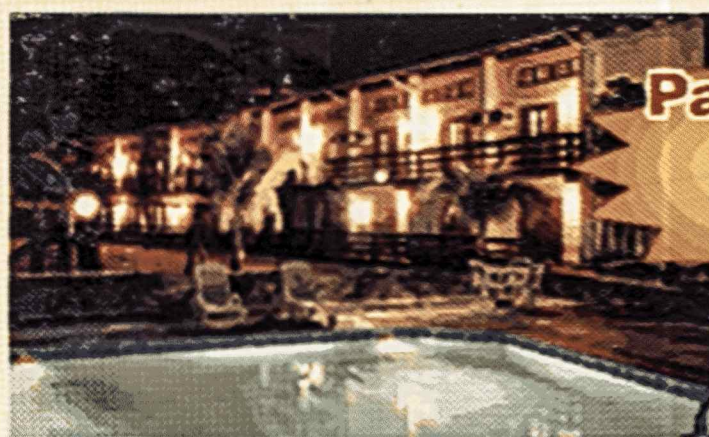
*Užsakykite Mūsų Lietuvą
giminėms, draugams, pažįstamiems.
Šią brangią dovaną jie prisimins
visus metus.*

Assine:
Tel.: 11 6341-3542

MISI  *Plus* 


**HOTEL
DELTA
MARESIAS**

A SUA PRAIA É AQUI!



**Pacotes de Feriados
Pagamento em
até 6x s/ Juros**

**Incluso café da
manhã completo**

www.delta-maresias.com.br

55 (12) 3865-6197 - 55 (11) 4208-2641

T&T

TUMKUS

MATERIAIS PARA CONSTRUÇÃO

**TUMKUS
43
Anos**

E-mail: tumkus@tumkus.com.br

Televendas - 6105-3444

